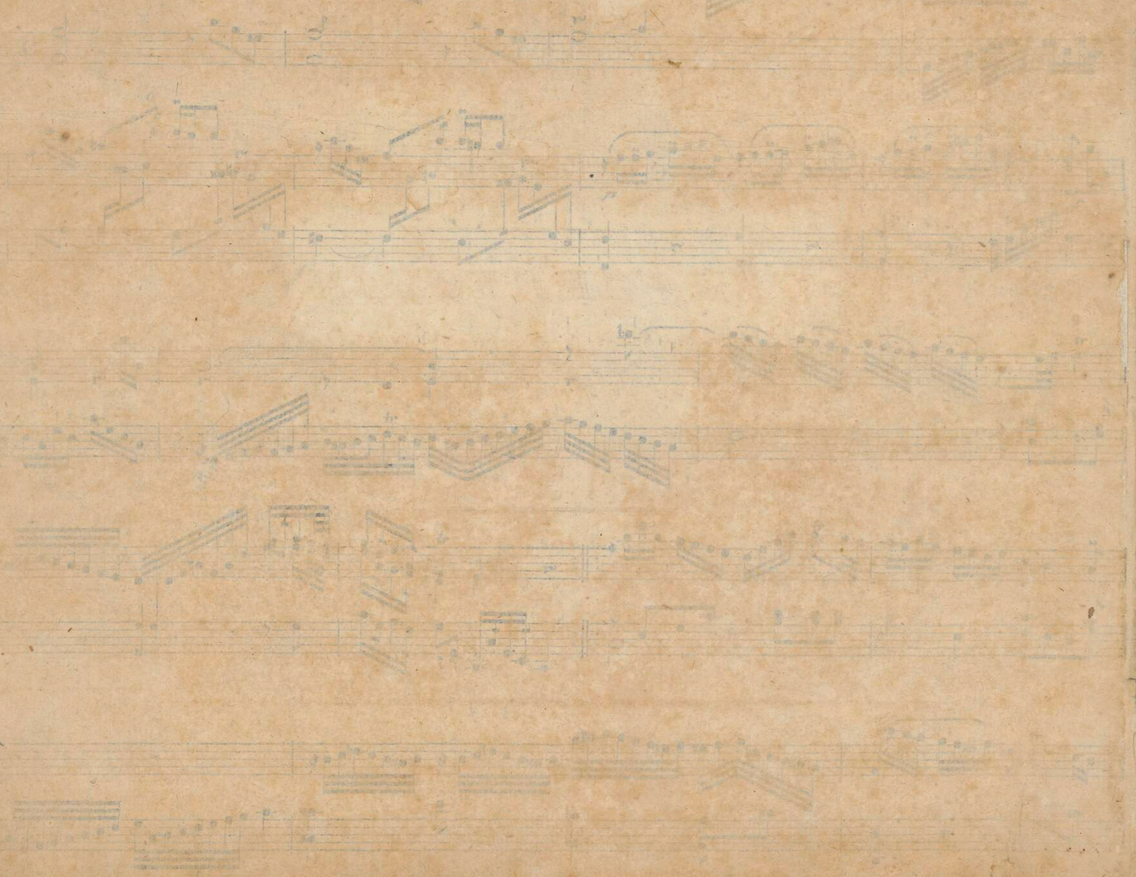
Le Prisonnier.

Ee 1813/25 4o Kom. pviz. 73=



17486

LE PRISONNIER

Opéra en un Acte.

Musique de

Domenico della Maria.

DER ARRESTANT

eine Oper in Einem Aufzug.

In Musik gesezt

von

Domenico della Maria.

Im Klavierauszug

von

C. F. G. Schwenke.

STADTBIBLIOTHEK DANZIG

Bey Breitkopf und Härtel in Leipzig.

135

Personen.

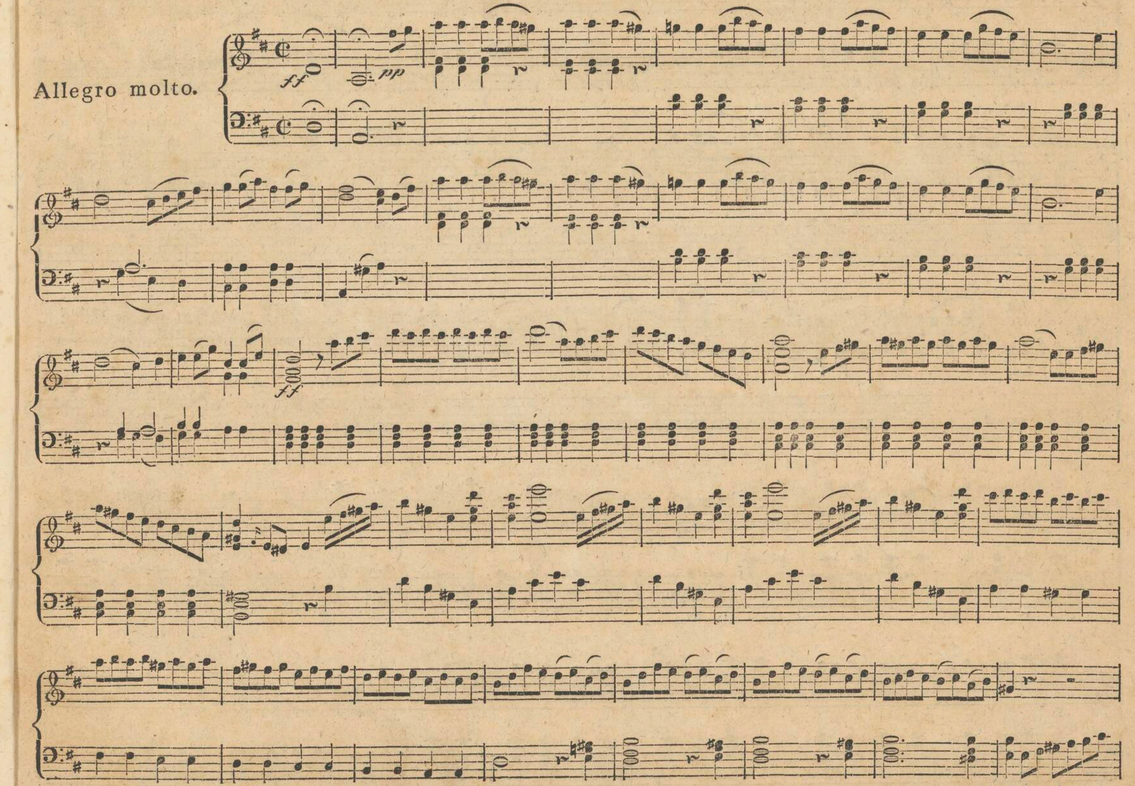
Blinval.
Der Gouverneur.
Germain.
Murville.
Madame Belmont.
Rosine.

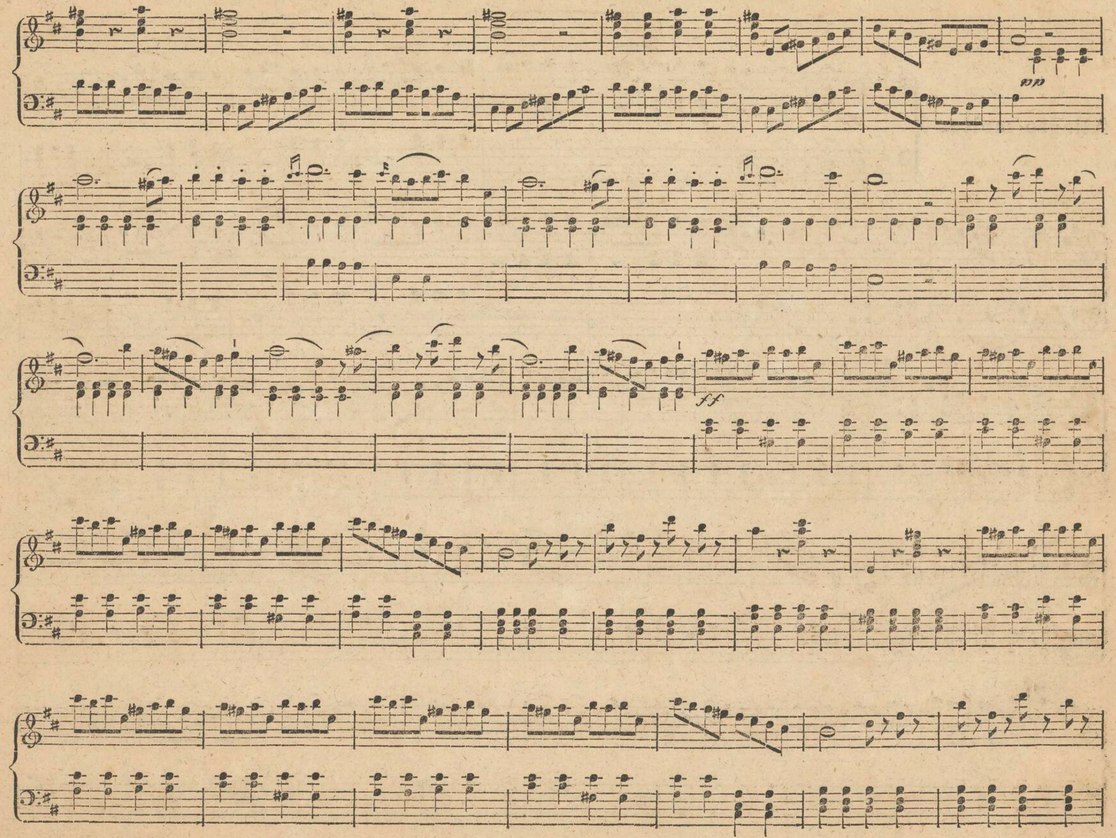
		S.
Ouverture.		
Er hier! das begreif' ich warlich nicht! / O ciel! ma surprise est extrême.	Duett.	9
Er hier! täuscht mein Auge mich nicht? / O ciel! dois-je en croire mes yeux.	Duett.	33
Ey! hätte das nichts zu bedeuten. / Faut-il pour une bagatelle.	Terzett.	46
Holla! aufgemacht uns die Thüre! / Frappons! oui frappons à la porte.	Quartett.	56
Ja! freyn will ich, das ist beschlossen. / Oui c' en est fait, je me marie.	Arie.	S. 27
Im Walde dort, durch den ich will. / Dans les détours du bois prochain.	Terzett.	16
Sehe ich voll Gram und Schmerzen dort im Thurm. / Lorsque dans une tour obscure, ce jeune homme.	Romanze.	54
Soll frommen das ehliche Band. / Il faut des époux assortis.	Wechselgesang.	25
Was? Blinval wär auf freyen Fuss? / Quoi? Blinval a sa liberté	Finale.	75

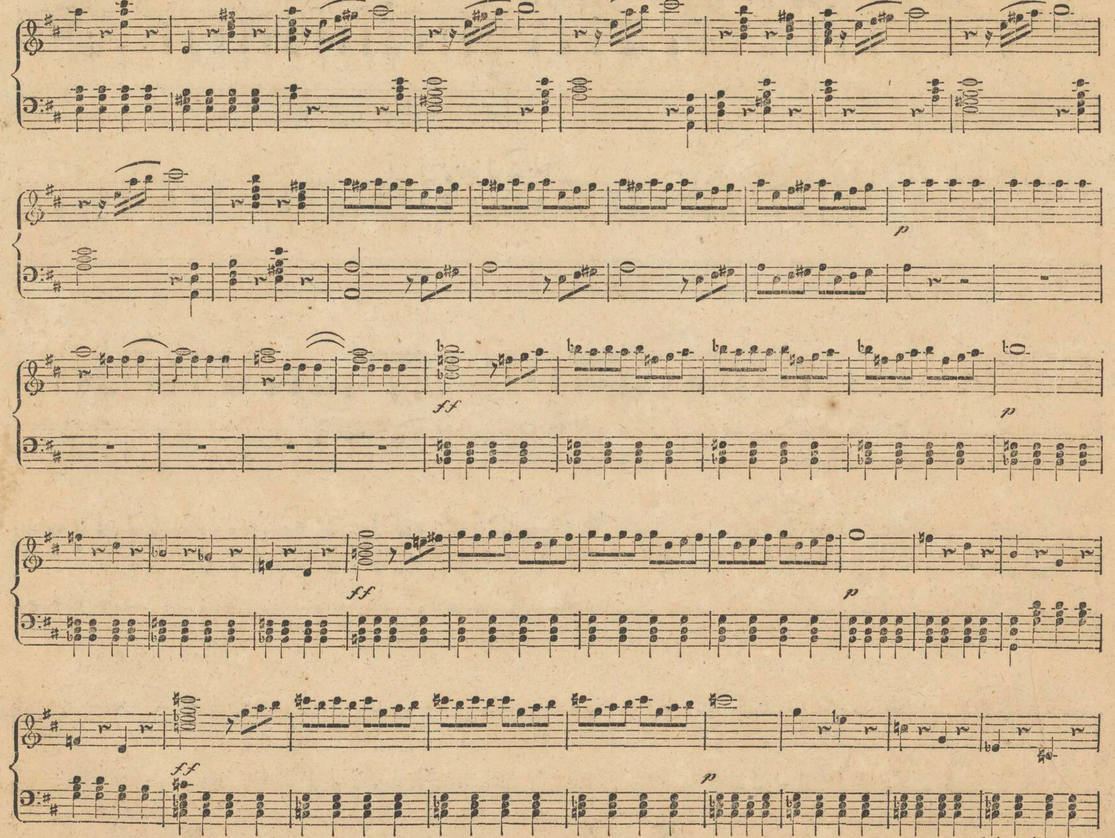
Der französische Text ist von Alex. Duval, der unterlegte deutsche Text von Herrn D. Jäger in Leipzig.

OUVERTURE.

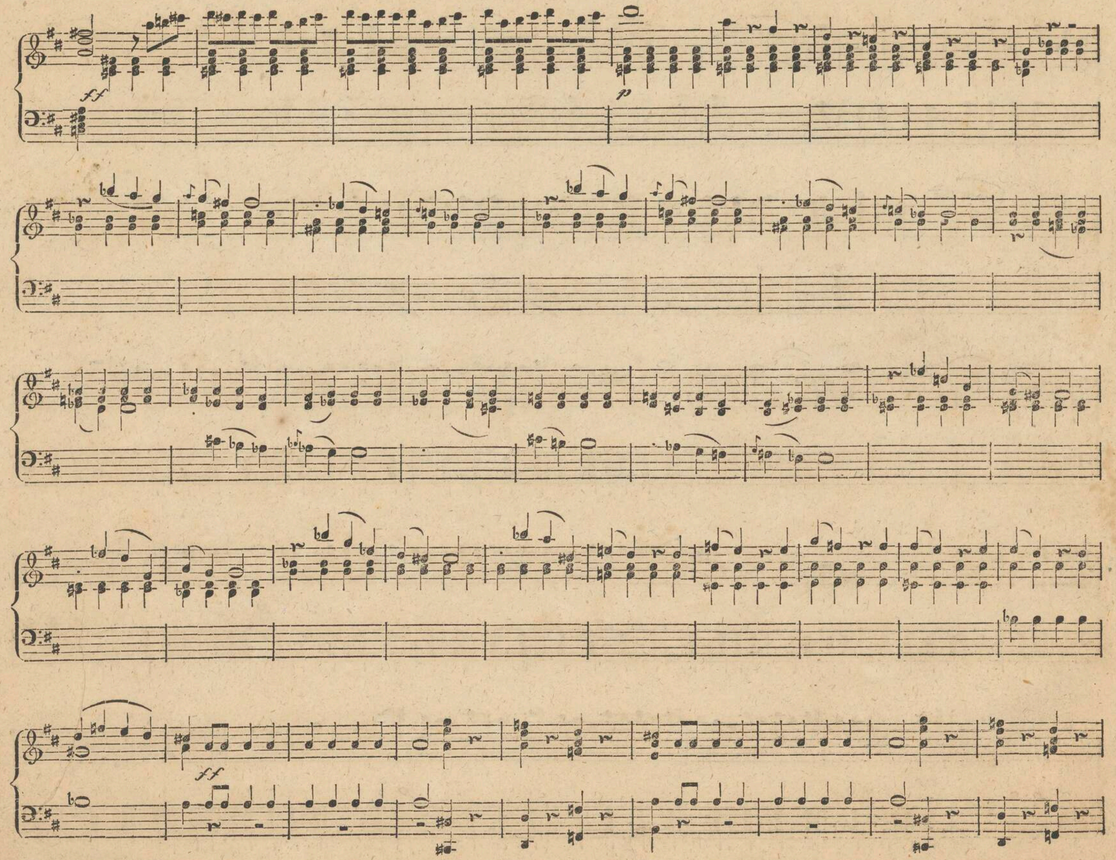
Allegro molto.

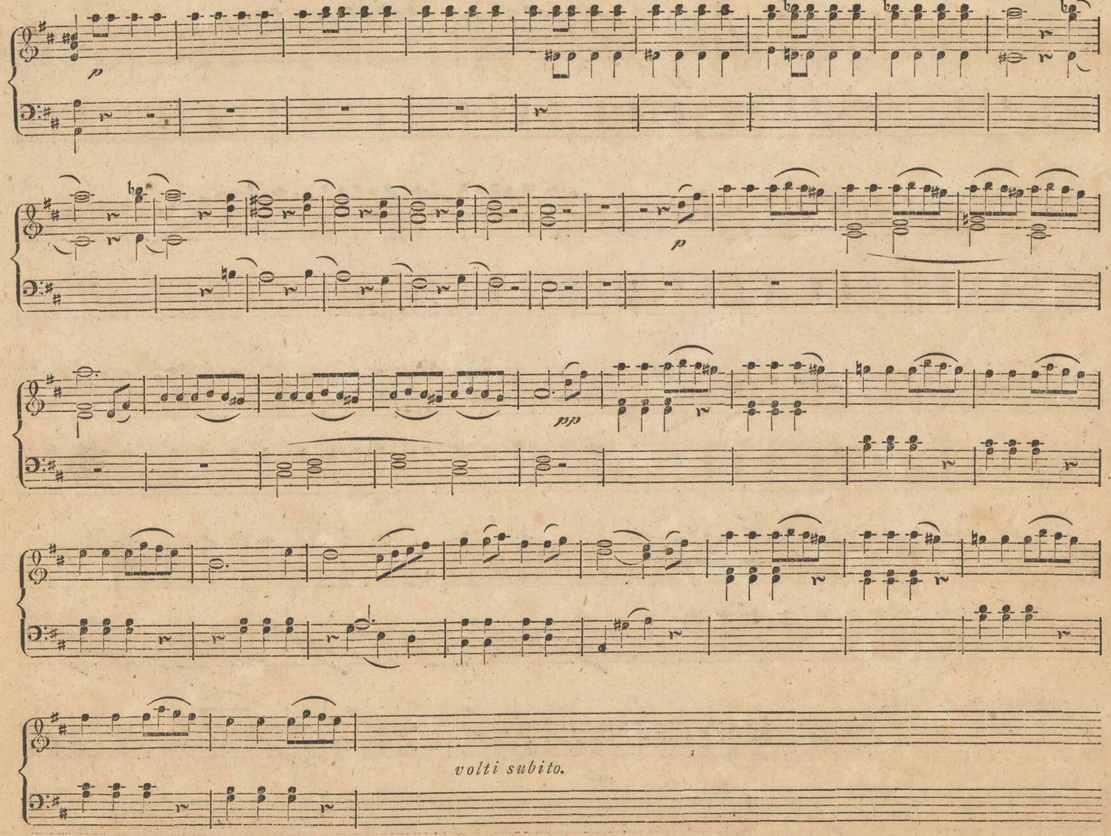


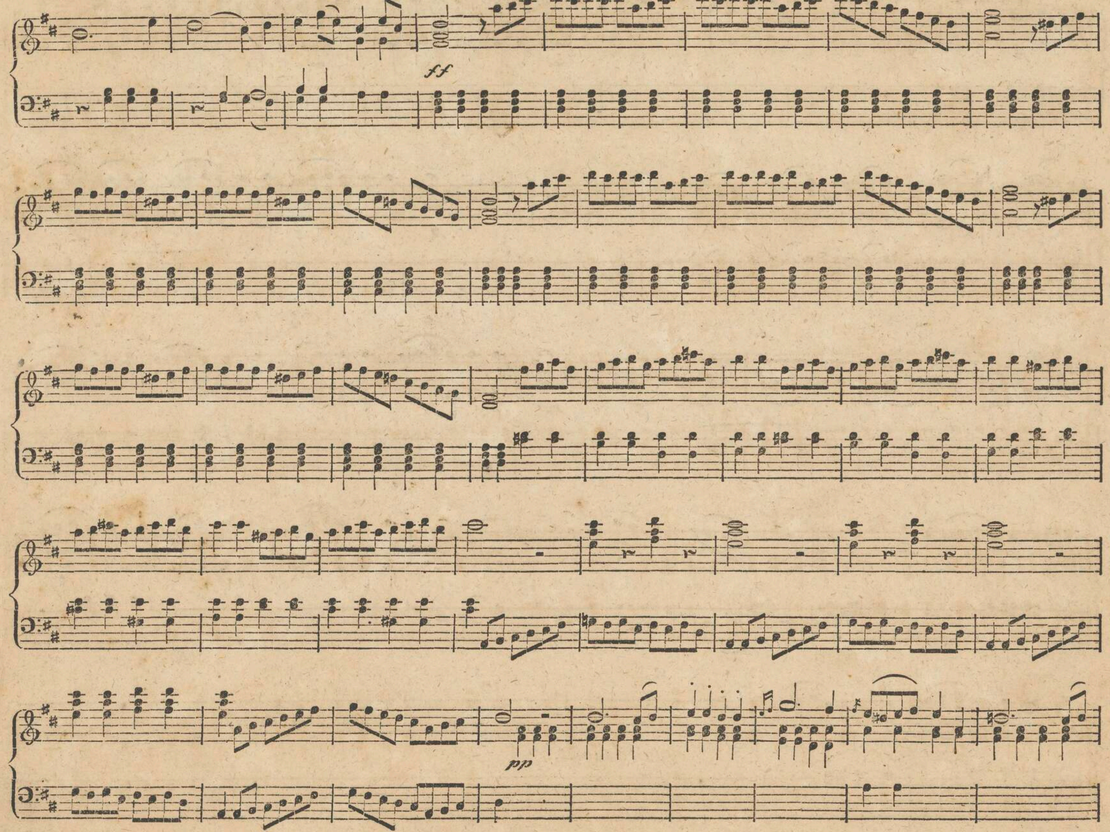


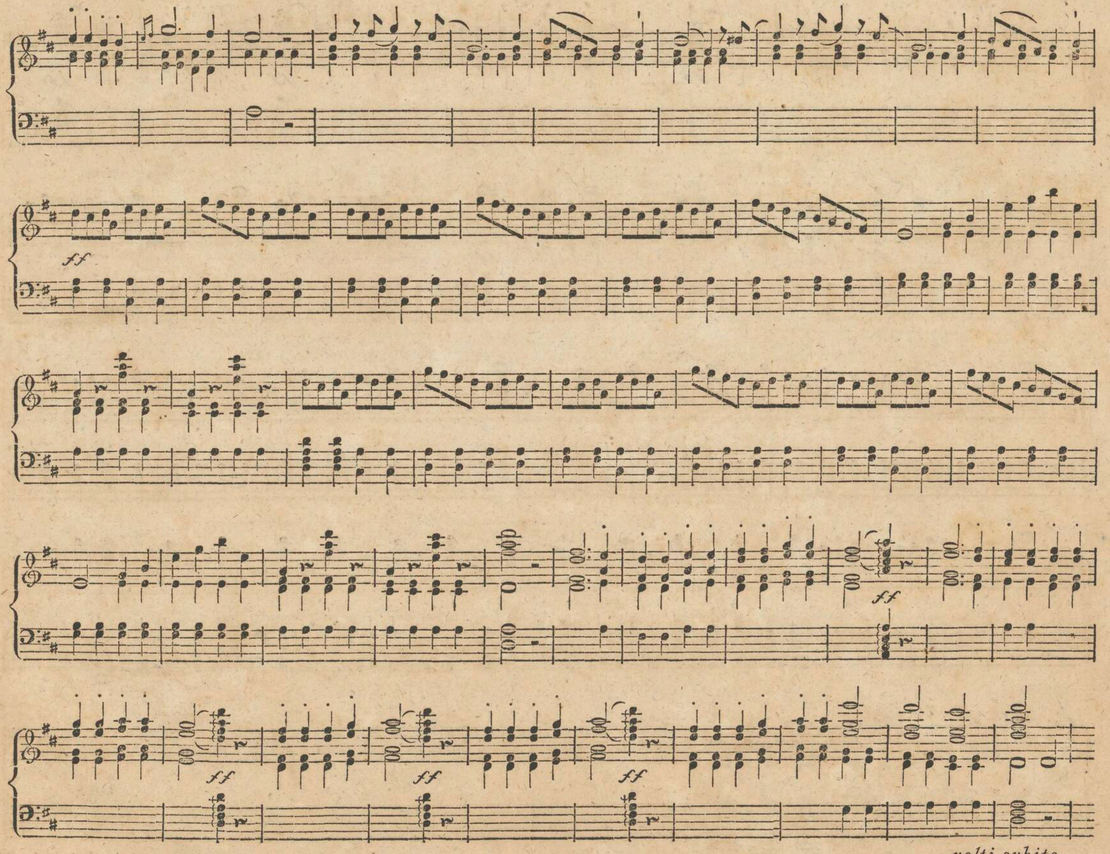


volti subito.

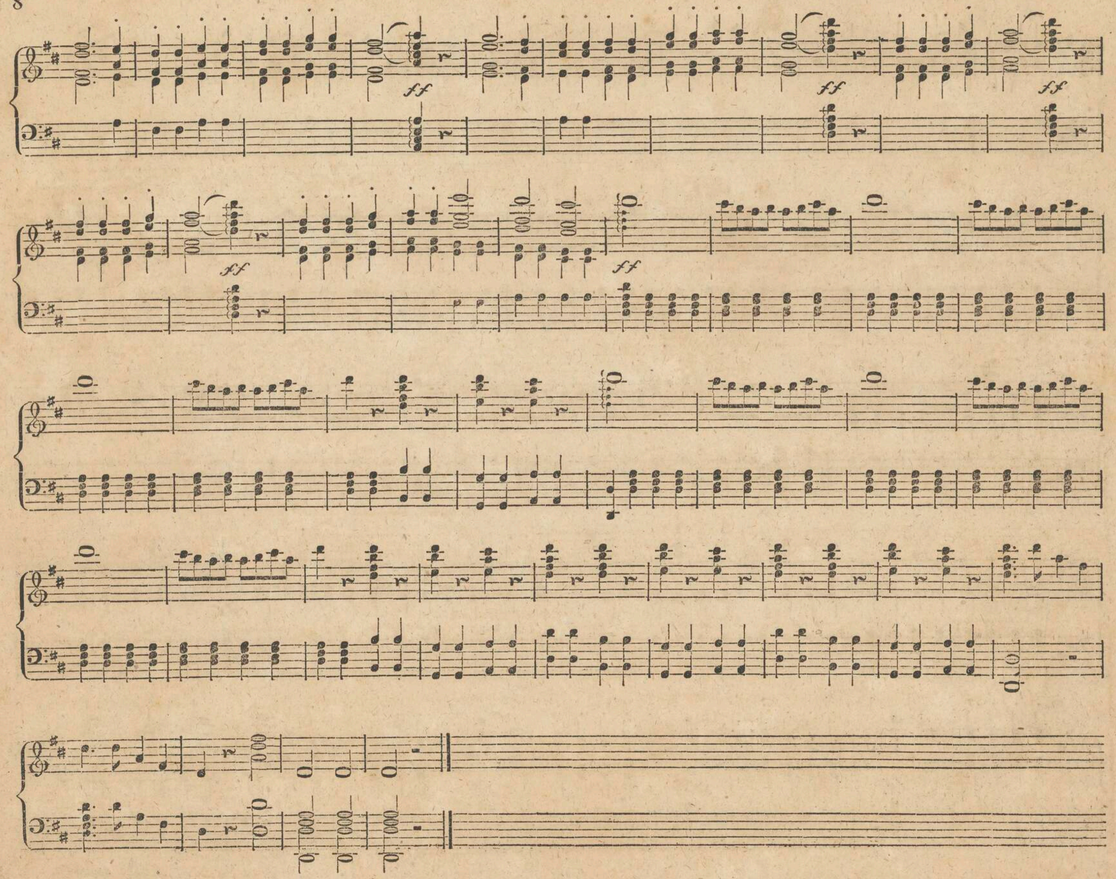

ff
p
ff


p
p
pp
volti subito.





volti subito.



Allegro.

GERMAIN.
BLINVAL.
Clavicembalo.

GERMAIN.

O ciel! ma sur - pri - se est ex - trême, Mais c'est
Er hier! das be - greif' ich war - lich nicht! Doch er

BLINVAL.

GERM.

lui, c'est lui, j'en suis cer - tain. Oui! c'est monsieur Blin - val lui — même.
ist's, er ist's bey - Ja und Nein! Ja! ja das ist Blin - vals Ge - sicht!

BLINV.

GERM.

Oui, c'est lui, c'est ce maraud de Ger - main, Di - tes, par quelle a - vantu - re, vous ê - tes dans la mai-
Ja! wer sonst als Germain der Schelm kann's seyn? Sa-gen sie, welch A-ben-theuer, brachte sie in dieses

volti subito.

BLINV.

son? je vous croyais, je vous ju-re, dans une é-troi-te pri-son. Dis-moi, par quelle a-van-
Haus? sie sind, denk' ich, im Ar-re-ste, he! wie ka-men sie her-raus? Sa-ge mir welch A-ben-

tu-re je suis dans cet-te mai-son? le gou-verneur, je t'as-su-re, me crois tou-jours en pri-
theuer brachte mich in die-ses Haus? Al-les glaubt mich, schwör dirs theu-er, im Ar-rest und bin her-

son. Dis moi, par quelle a-van-tu-re, je suis dans cet-te mai-
aus! Sa-ge mir, welch A-ben-theu-er, brachte mich in die-ses

GERM.

Je n'entends rien, je vous ju-re à ce sin-gu-lier jar-gon,
Das Ge-wä-sche hol der Gey-er! nim-mer werd' ich klug dar-aus!

son, le gou-verneur je t'as-su-re me croit toujours en pri-son!
Haus? al-les glaubt mich, schwör dirs theuer! im Ar-rest und bin her-aus!

di-tes, par quelle a-van-tu-re, vous è-tes dans la mai-son?
Sagen sie, welch A-ben-theuer, brachte sie in die-ses Haus?

Tu sau-ras mon a-van-tu-re, tu sau-ras mon a-van-tu-re. Mai dis-moi vi-te le nom des
Gleich bring ich mein A-ben-theuer, gleich bring ich mein A-ben-theu-er. A-ber erst geschwind her-aus, wem ge-

maîtres de la mai-son, des maî-tres de la mai-son; dis-moi le nom,
hö-ret die-ses Haus? wem? wem ge-hö-ret die-ses Haus? ge-schwind her-aus!

volti subito.

GERM.

dis - moi le nom. Vous ê - tes chez u - ne da - me,
ge-schwind her - aus! Das Haus hier ist ei - ner Da-me

veu-ve d'un Monsieur — Bel - mon c'est une as - sez bonne fem-me, on le
die, so weit man sie — nur kennt, Witt-we Bel-mon ist ihr Na-me — man die

BLINV.

dit dans le can - ton. Si tu connais la fa - mille, dis-moi, sans perdre de tems, n'a-t-el-le pas u-ne fil-le à la
bra-ve Belmon nennt. Ist dir mehr be - kannt, als Name, o so sag mit Ja und Nein: hat nicht e-ben die-se Dame ei-ne

GERM.

fleur de son prin-tems? Elle — s'ap - pel — le Ro - si - ne, et
Toch-ter jung und fein? Ja! ja sie heifst — Ro - si - ne, ein

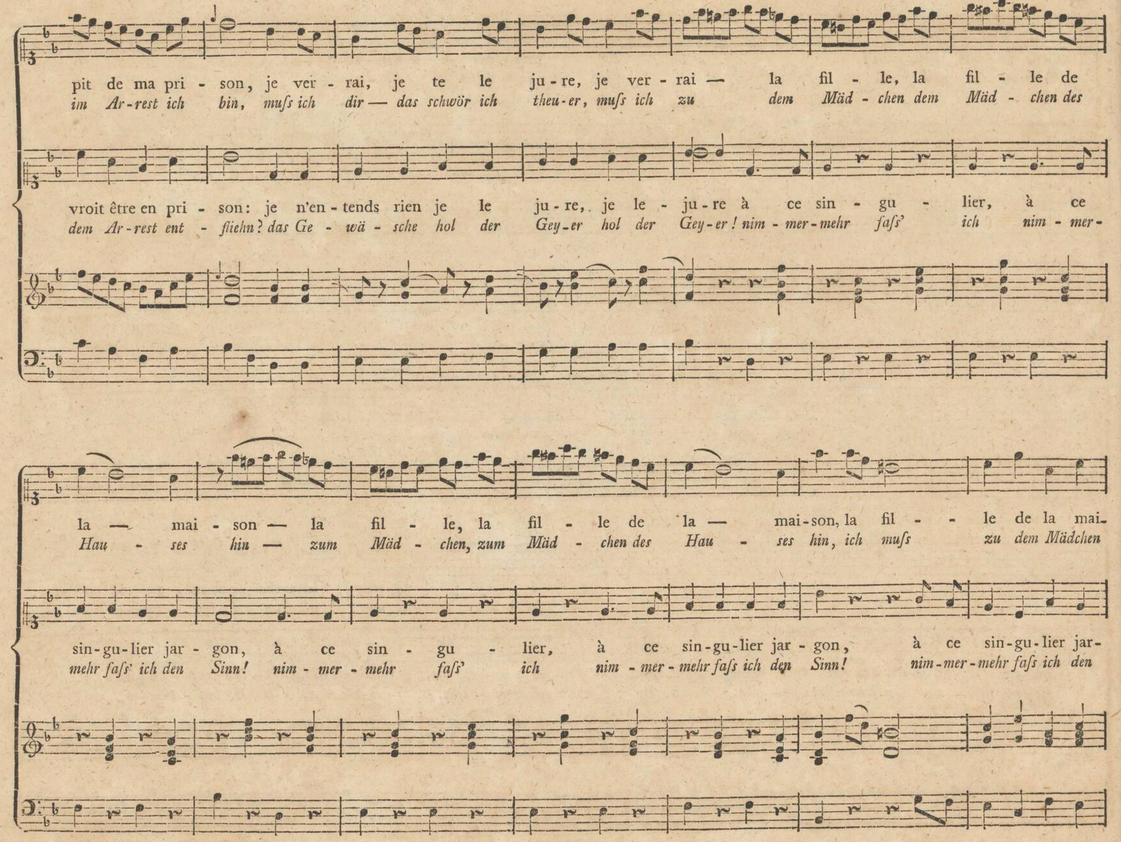
bril - le de mil - le at - trais; — Mais je vois à vo - tre
Mäd - chen so rei - zend und schön. — Doch es sagt mir's ih - re

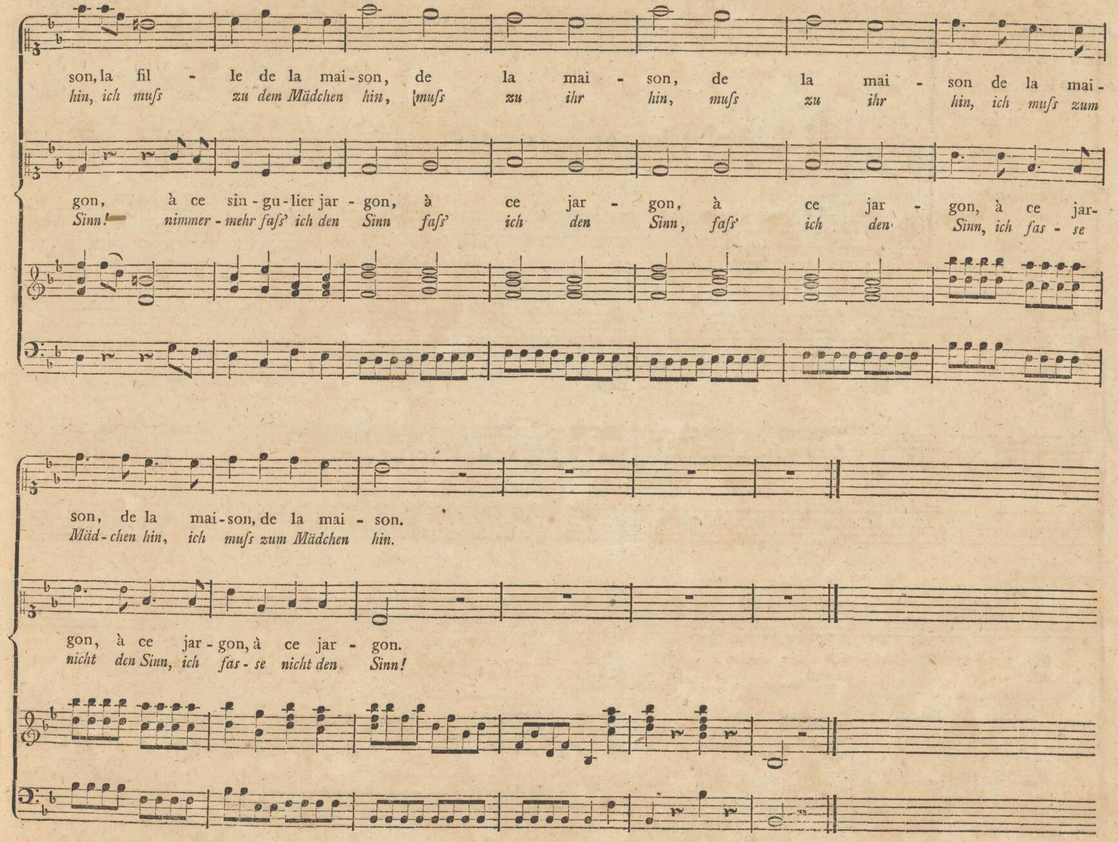
BLINV.

O trop heu-reu - se avan - tu - re! en dé -
O welch glücklich A-ben - theu-er trotz, dafs

mi - ne que vous a - vez vu ses traits, que vous a - vez vu ses traits, quelle est donc cet - te a-ven - tu - re? il de
Mi - ne, dafs sie sie schon selbst ge - sehn, dafs sie sie schon selbst ge - sehn. A-ber wel-ches A-ben - theu-er, liefs sie

volti subito.


pit de ma pri - son, je ver - rai, je te le ju - re, je ver - rai — la fil - le, la fil - le de
im Ar-rest ich bin, muſs ich dir — das schwör ich theu-er, muſs ich zu dem Mäd - chen dem Mäd - chen des
vroit être en pri - son: je n'en - tends rien je le ju - re, je le - ju - re à ce sin - gu - lier, à ce
dem Ar-rest ent - fliehn? das Ge - wä - sche hol der Gey-er hol der Gey-er! nim - mer-mehr faſs' ich nim - mer-
la — mai - son — la fil - le, la fil - le de la — mai-son, la fil - - le de la mai-
Hau - ses hin — zum Mäd - chen, zum Mäd - chen des Hau - ses hin, ich muſs zu dem Mädchen
sin-gu-lier jar - gon, à ce sin - gu - lier, à ce sin-gu-lier jar - gon, à ce sin-gu-lier jar-
mehr faſs' ich den Sinn! nim - mer - mehr faſs' ich nim - mer - mehr faſs ich den Sinn! nim-mer-mehr faſs ich den


son, la fil - le de la mai-son, de la mai - son, de la mai - son de la mai-
hin, ich muſs zu dem Mädchen hin, muſs zu ihr hin, muſs zu ihr hin, ich muſs zum
gon, à ce sin-gu-lier jar - gon, à ce jar - gon, à ce jar - gon, à ce jar-
Sinn! nimmer - mehr faſs' ich den Sinn faſs' ich den Sinn, faſs' ich den Sinn, ich faſ - se
son, de la mai-son, de la mai - son.
Mäd-chen hin, ich muſs zum Mädchen hin.
gon, à ce jar - gon, à ce jar - gon.
nicht den Sinn, ich faſ - se nicht den Sinn!

Allegro moderato.

BLINVAL.
GERMAIN.
Mr. de BELMONT.

Clavicembalo.

BLINVAL.

Dans les de - tours du
Im Wal - de dort, durch

ff *pp*

bois pro - chain tan - tôt de mon cour - sier a -
den ich ritt, ge - rieth mein flücht' - - ges Roſs vom

gi - le, je - - gui - dais les pas in - cer - tain,
We - ge; durch Ge - büsch und Hek - - ken gienge

je - - gui - dais les pas in - cer - tains. L'amour me mon-
ir - - ren Schritts bald rechts, bald links. Da zeig - te die

trait me montrait vo - tre a - si - le et charmait l'en - nui, l'en-nui du che - min, et charmait l'en - nui du che-
Lie - be mir die - se sich - re Stät - te und ver - kürzte mir den lan - gen Weg hier - her und ver - kürzte mir den Weg hier-

Mr. de BELMONT. BLINV.

min. Pour ar - ri - ver à cet a - si - le l'amour le gui - dait en che - min, l'amour le gui - dait en che - min. Tout à
her. Daſs du kämst an sich - re Stät - te führ - te dich die Lie - be her, führ - te dich die Liebe her. So wie

GERMAIN.

A men - tir comme il est ha - bi - le l'amour le gui - dait en che - min l'amour le gui - dait en che - min,
Daſs er was zu prah - len hät - te, führ - te sie die Lie - be her, führ - te sie die Lie - be her,

volti subito.

coup à ma vu - e pa - rais - sent vingt bri - gands; vingt glai - ves ef - frai-
ich mich se - hen las - se, springen Räu - ber um mich her, zwanzig Sä - bel lang und

Mr. de Belm.

ians me fer - - ment l'ave - nu - e. Vingt glai-ves ef - frai - ians! que mon a - me est é-
schwer, ver - sper - ren mir die Straſse; zwanzig Sä-bel lang und schwer! ich er - zitt - re, ich er -

des ver - roux ef - frai - ians lui fer - moient l'ave -
zwanzig Rie-gel lang und schwer, die ver - sper-ren ihm die

Più presto.

mu - e mon a - me est é - mue.
blasse, ich er - zit - tre, ich er - blas - se.

Blinv.

Oui! vingt glaives ef - fray - ans, soudain je les at - tends, sou - dain je les at - tends;
Ja! zwanzig Sä - bel lang und schwer, kaum blik - ke ich um - her, kaum blik - ke ich um - her,

nue, lui fer - moient l'a - ve - nue. ah comme il ment! ah comme il ment!
Straſse, ver - sperren ihm die Straſse. Wie prahlet Er! wie prahlet er!

et dé - ja mon é - pé - e est de leur sang trem - pè - e en - vain j'en - tends les ju - remens, les
fang ich an los - zu - fe - gen, Blut - ströme trinkt mein De - gen, ich seh' und hör das Dräun, das Fluchen,

volti subito.

hur - le-mens les ju - remens de ces brigands; je me dé-fends a - vec cou-ra-ge,
das Ge-plärr der fre - chen Horde gar nicht mehr; ich kämpf' und wehr mich trotz Fluch und Kla-ge,

GERM.

ah comme il ment! ah comme il ment!
wie prahlet er! wie prah-let er!

Mr. de BELM.

Ah quelle affreu-se i - ma-ge! j'en tremble en ce moment!
Welch ei-ne küh-ne Wa-ge! mir graust in - dem ich's hör!

a - vec cou-ra-ge je me dé - fends, ah! ih! ah! ih! ah! ih! ah!
stech' und hau und schlage die Kreuz und Queer, ah! ih! ah! ih! ah! ih! ah!

ah quel affreux car - na-ge, il fait en ce mo - ment!
welch ei-ne Nie-der - la-ge! macht er uns jetzt da - her!

BLINV.

Andante.

ah quelle affreu - se i - ma-ge af - freuse i - ma - ge, j'en tremble en ce mo - ment ih! ah! ih! ah! mais le
welch ei-ne küh-ne Wa-ge! küh-ne Wa - ge mir graust, in dem ichs hör! ih! ah! ih! ah! Doch was

ah quel affreux car - na-ge af-freux car - - na - ge, il fait en ce mo - ment.
welch ei-ne Nie-der - la-ge! Nie-der - la - ge macht er uns jezt da - her!

nom - bre m'ac - ca-ble, le cri-me est le plus fort; le crime est le plus
ich auch kämpf' und strei-te, die Men-ge ist zu grofs, die Men-ge ist zu

Andante.

volti subito.

fort; la trou - pe mi - sé - ra - ble me lais - sant là pour mort, prend son butin cou - pa - ble,
groſs, sie drängt von je - der Sei - te, hin sink' ich athem - los, Al - les greift nun nach Beu - te,

et — s'en - fuit sans re - mord, et s'en - fuit sans re - mord, —
schnell — da - von eilt der Troſs, schnell da - von eilt der Troſs,

et — s'en - fuit sans re - mord.
schnell da - von eilt der Troſs.

pp

Andantino.

Si la ce - le - ste pro - vi - den - ce a daig - né con - ser - ver vos jours, elle a pro - té - gé l'in - no -
Des Schiksals Hand er - hielt dein Le - ben, glük - lich wur - dest du be - freyt, um ein Bey - spiel uns zu

Si la ce - le - ste pro - vi - den - ce pour no - tre hymen sau - va mes jours, à vos pieds je pro - mets d'a -
Des Schiksals Hand er - hielt mein Le - ben, für un - sern Bund der Zärt - lich - keit, drum laſs mich — die Hand dir

Si la ce - le - ste pro - vi - den - ce a daig - né con - ser - ver ses jours, elle a pro - té - gé l'in - no -
Des Schiksals Hand er - hielt sein Le - ben, glük - lich wur - de er be - freyt, um ein Bey - spiel uns zu

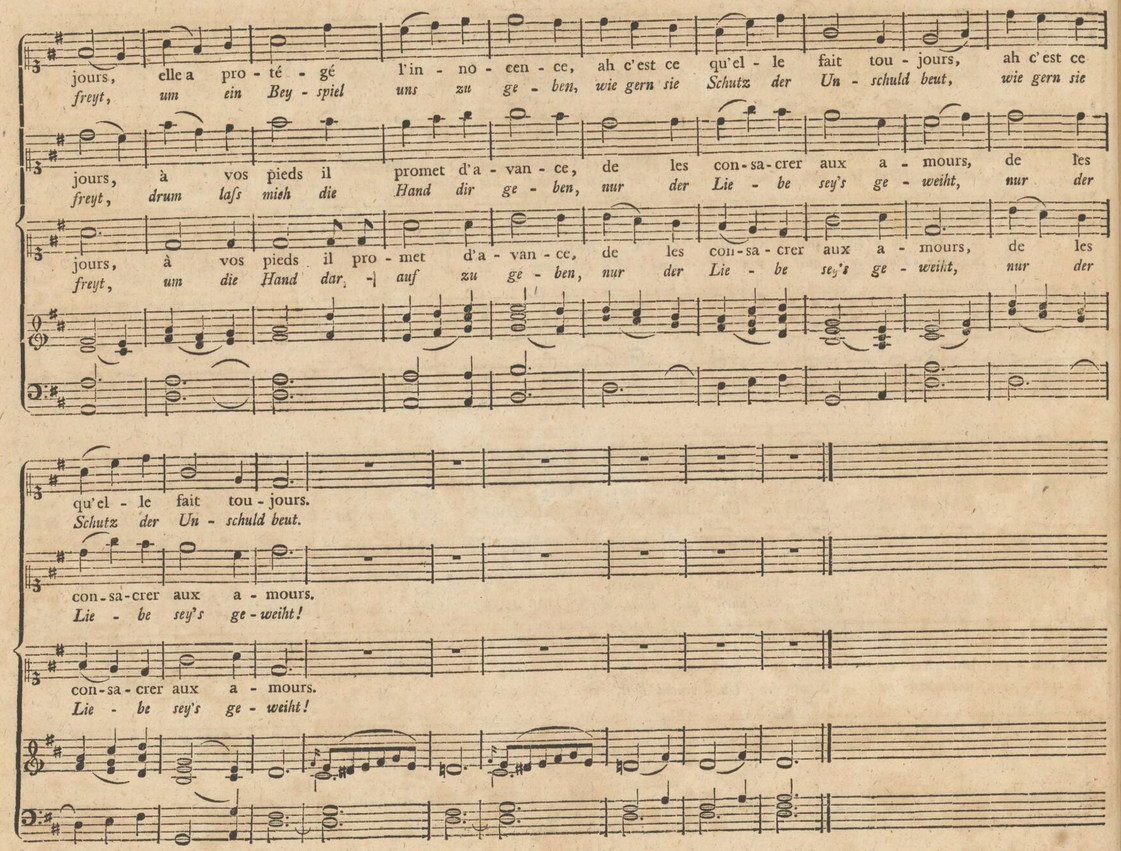
p

cen - ce, ah c'est ce qu'el - le fait tou - jours, si la ce - le - ste pro - vi - den - ce, a daig - né conser - ver vos
ge - ben, wie gern sie Schutz der Un - schuld beut, des Schiksals Hand er - hielt dein Le - ben, glük - lich wur - dest du be -

van - ce, de les con - sa - crer aux a - mours, si la ce - le - ste pro - vi - den - ce, a daig - né conser - ver mes
ge - ben, der Lie - be sey es nur ge - weiht, des Schiksals Hand er - hielt mein Le - ben, glük - lich wur - de ich be -

cen - ce oui c'est ce qu'el - le fait tou - jours, la pro - vi - den - ce, a daig - né con - ser - ver ses
ge - ben, wie gern sie Schutz der Un - schuld beut, sie er - hielt — sein Le - ben, glük - lich wur - de er be -

volti subito.



Andante.

Mad. Belmont.

Mad. Belmont. *I. Couplet.*

Il faut des é - poux assor - tis dans les liens du ma - ri - a - ge; vielles
Soll frommen das eh - li - che Band, so mufs eins für das an - dre sich schik - ken, bey Un -

II. Couplet.

Ce li - en peut ê - tre plus doux pour un vieillard qu'amour en - flam - mè; on
Be - häg - lich ist wohl dies Band für den Greifs, den die Iah - re drük - ken! an des

Blinval.

Blinv.

III. Couplet.

Aux é - poux u - nis par le coeur, le tems fait bles su - re lé - gè - re; on a -
Hat Lie - be ge - knüpfet dies Band, o dann wird es nim - mer mifsglük - ken! wem die

Clavicembalo.

fem - mes, jeunes ma - ris fe-ront tou-jours mau - vais mé - na - - - ge. On ne voit point le
Gleihheit an Al - ter und Stand, las - sen sich nicht viel Ro - sen pflük - - - ken. Ze - fir küfst nicht die
voit souvent un vieil é - poux ê - tre ai - mé d'une jeu - ne fem - - me. L'homme à sa der - niè-
blü - henden Wei - bes Hand kann auch dem Al - ten oft Lie - be glük - - ken! Geht mit den Iah - ren,
tou - jours de la frai - cheur, quand on a le sé - cret de plai - - re. Rose qui - sé - duit
Kunst zu ge - fal - len be - kannt, fin - det stets Blumen der Lust zu pflük - - ken. Rosen, die blafs der

pa - pil - lon sur la fleur qui se dé - co - lo - re; ro - se qui meurt, céde au bouton les baisers de l'a - mant de
Blu - me mehr die ihr Far-ben-ge-wand ver - loh - ren, wel - kend muſs sie se-hen, wie er sich die Knospe zur Lust er -

re sai - son, par mille dons peut plaire en - co - re: ne savons nous pas que Ti-ton rajeu - nit auprès de l'Au -
wie man weis, doch nicht die Kunst zu ge - fallen ver - loh - ren, sa - he sich nicht einst Ti - ton der Greis wieder jung und schön durch Au -

le - ma - tin, le soir peut ê - tre bel-le en - co - re; l'as - tre du jour à son dé-clin, a souvent l'éclat de l'au -
Mor - gen fand, blü - hen am A - bend oft neu ge - boh - ren, und die Sonn er - scheint na - he am Rand' ihrer Laufbahn oft gleich Au -

Flo - re les bai - sers de l'a - mant de Flo - re.
koh. - ren, sich die Knospe zur Lust er - koh - ren.

ro - re, ra - jeu - nit au - près de l'Au - ro - re.
ro - ren, wie - der jung und schön durch Au - ro - ren.

ro - re, a sou - vent l'é - clat de l'Au - ro - re.
ro - ren ih - rer Laufbahn, oft gleich Au - ro - ren.

Andantino.

BLINVAL.

Clavicembalo.

f

BLINVAL.

Oui c'en est fait, je me ma - ri - e; je veux vi - vre com - me un Ca - ton —
Ja! freyn will ich, das ist be - schlos - sen, und trotz ei - nem Ca - to le - ben nun! —

pp

s'il est un tems pour la fo - li - e, il en est un pour la rai - son,
giebts ei - ne Zeit für Scherz und Pos - sen, so giebts auch ei - ne ernst und klug zu thun!

volti subito.

il en est un pour la rai - son. Par le ma-ri-a - ge u-ne fil-le sa - ge peut dans mon mé-
so giebts auch ei - ne ernst und klug zu thun. Ist die Frau ge-wi - tzet, die mich einst be - si - tzet, dann wird wohl be-

na - ge m'offrir le bon - heur; bientôt cet - te bel - le et douce et fi - de - le peut fi - xer près
ra - then mei - ne Wirthschaft seyn. Ist sie schön und min - nig, treu und bie-der - sin - nig, o dann leb und

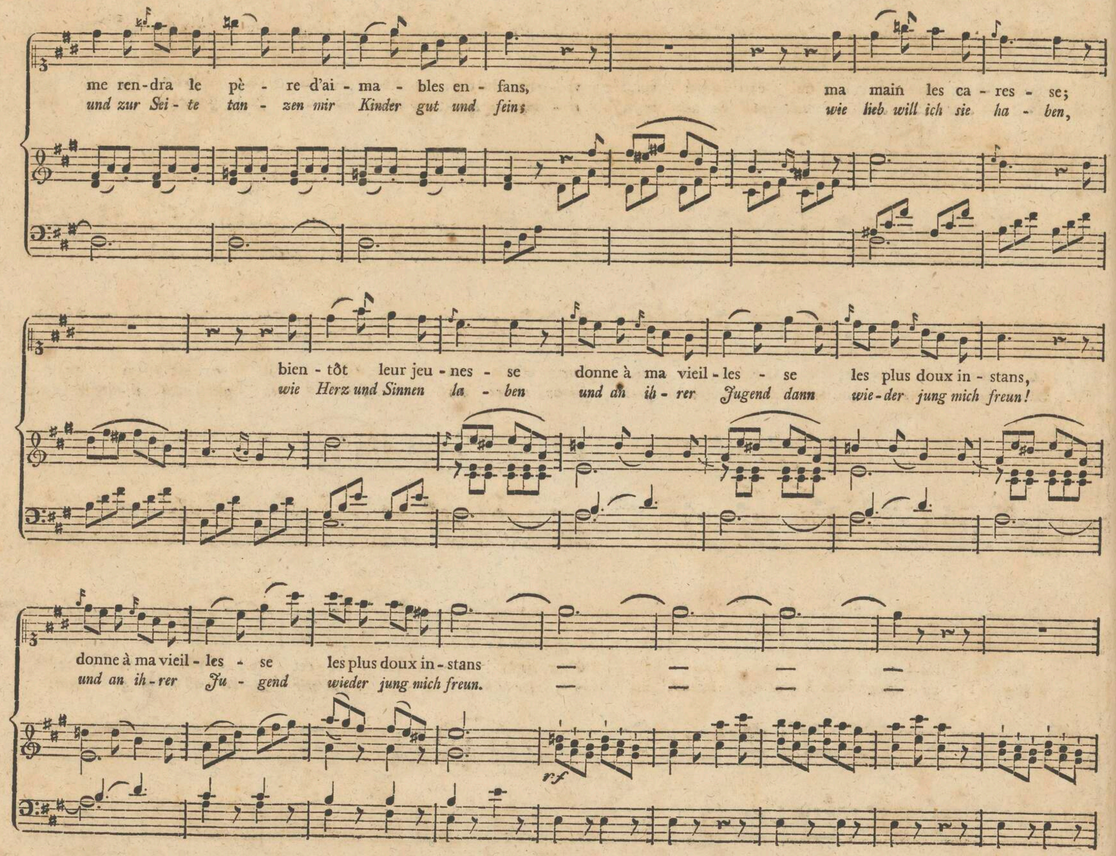
d'el - le mes pas et mon coeur, peut fi-xer près d'el - le mes pas et mon coeur, Oh c'en est
bin ich auch für sie al - lein, o dann leb und bin ich auch für sie al - lein! Ja! freyn will

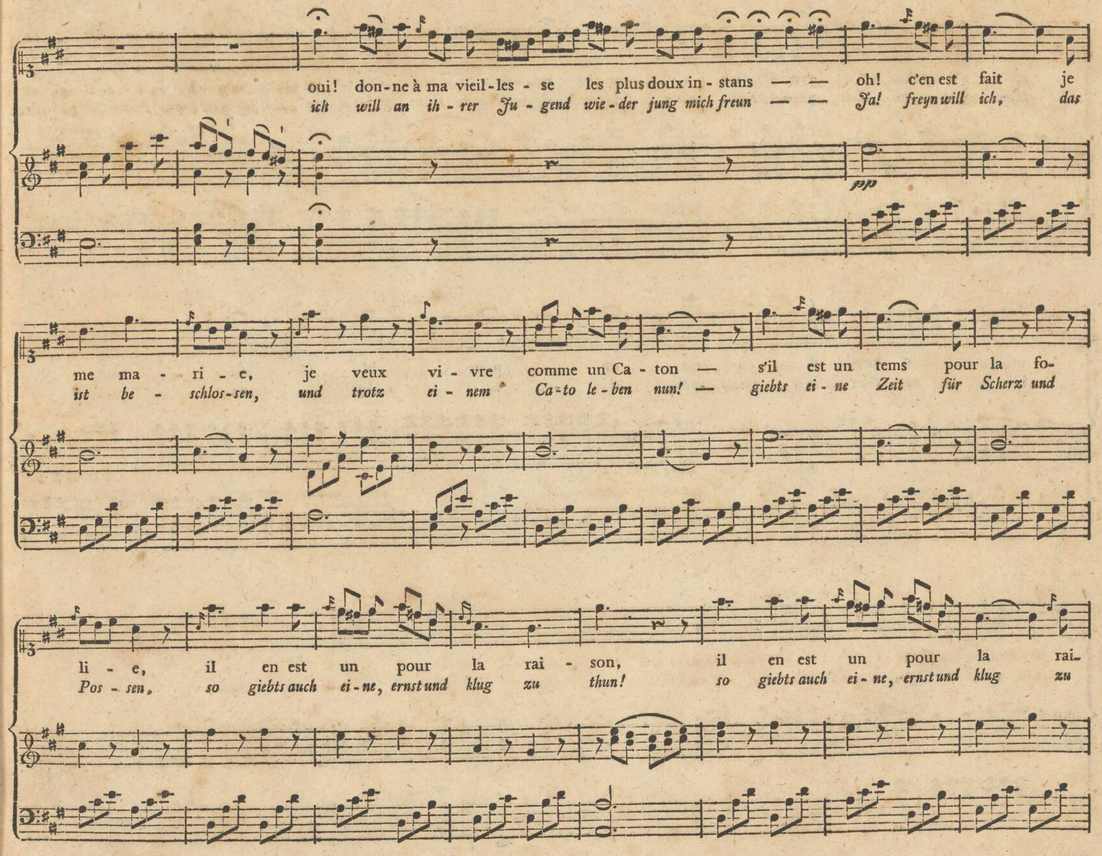
fait, — je me ma - ri - e; je veux vi - vre comme un Ca - ton — s'il est un tems pour
ich, — das ist be - schlossen und trotz ei - nem Ca-to le-ben nun; — giebts ei - ne Zeit für

la fo - li - e, il en est un pour la rai - son, il en est un pour
Scherz und Pos - sen, so giebts auch ei - ne, ernst und klug zu thun, so giebts auch ei - ne, ernst und

la rai - son. Chez moi tout pros-pè - re cet - te é - pouse chè - re,
klug zu thun. Bey ihr lacht Heil und Se - gen mir ü - ber - all ent - ge - gen,

ff pp


me ren-dra le pè - re d'ai - ma - bles en - fans, ma main les ca - res - se;
und zur Sei - te tan - zen mir Kinder gut und fein; wie lieb will ich sie ha - ben,
bien - tôt leur jeu - nes - se donne à ma vieil - les - se les plus doux in - stans,
wie Herz und Sinnen la - ben und an ih - rer Jugend dann wie - der jung mich freun!
donne à ma vieil - les - se les plus doux in - stans — — — —
und an ih - rer Ju - gend wieder jung mich freun. — — — —
mf


oui! don-ne à ma vieil-les - se les plus doux in - stans — — oh! c'en est fait je
ich will an ih - rer Ju - gend wie - der jung mich freun — — Ja! freyn will ich, das
ppp
me ma - ri - e, je veux vi - vre comme un Ca - ton — s'il est un tems pour la fo-
ist be - schlos - sen, und trotz ei - nem Ca-to le - ben nun! — giebts ei - ne Zeit für Scherz und
li - e, il en est un pour la rai - son, il en est un pour la rai-
Pos - sen, so giebts auch ei - ne, ernst und klug zu thun! so giebts auch ei - ne, ernst und klug zu

son; s'il est un tems pour la fo - li - e, il en est un pour la rai - son, s'il est un tems pour la fo - li - e, il en est
thun! giebts ei - ne Zeit für Scherz und Possen, so giebts auch ei - ne, klug zu thun; giebts ei - ne Zeit für Scherz und Possen, so giebts auch

un pour la rai - son, il en est un pour la rai - son.
ei - ne, klug zu thun! so giebts auch ei - ne, klug zu thun!

rf *ff*

Allegro molto. ROSINE.

ROSINE.
BLINVAL.

O Ciel! dois-je en croire mes yeux? dois-je en
Er hier! täuscht mein Au-ge mich nicht? täuscht mein

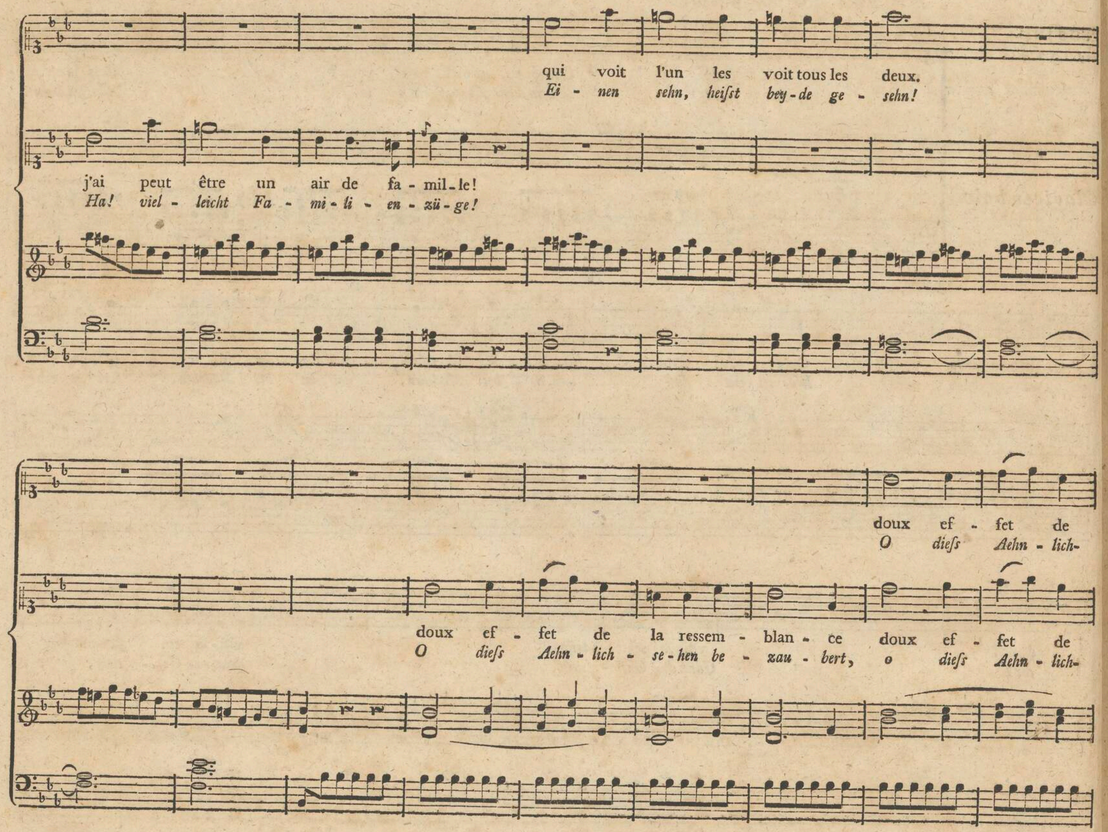
Clavicembalo. *pp*

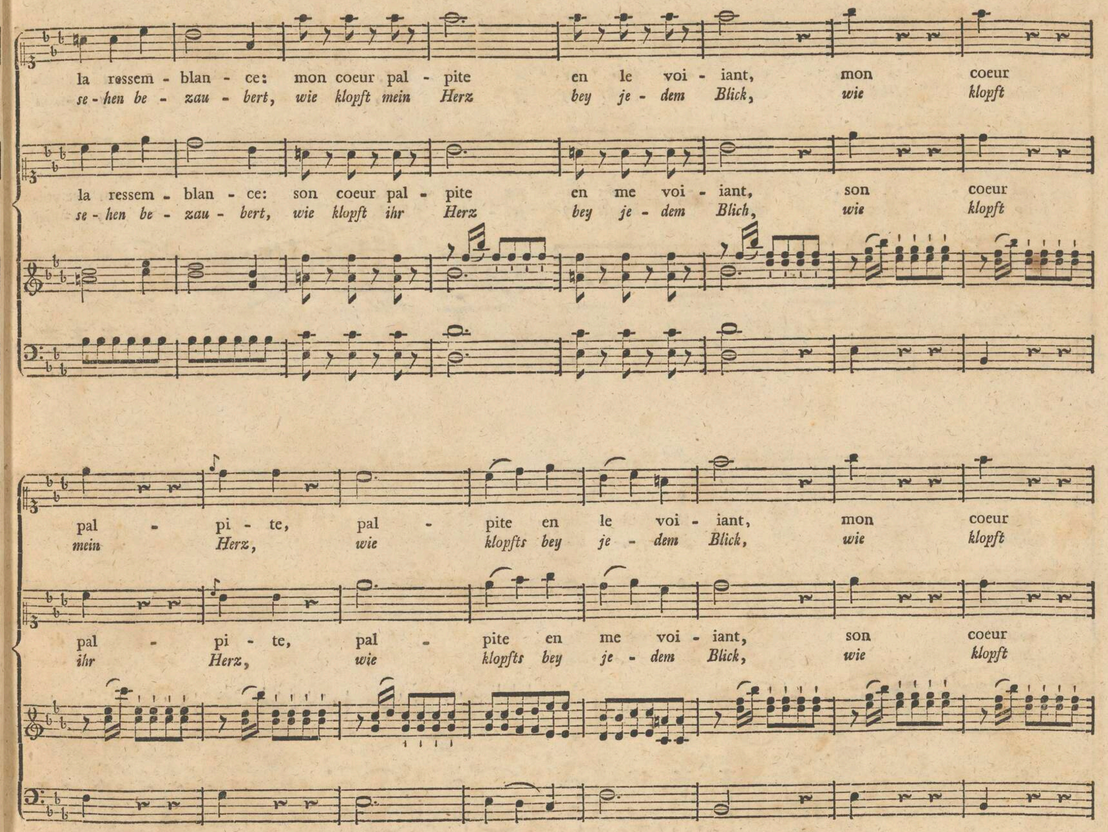
BLINVAL.

croire mes yeux? Qu'avez vous donc, ma bel - le fil - le? ma bel - le fil - le, qu'avez vous
Au-ge mich nicht? Was ist mit dir? was, lie - bes Mädchen, was, lie - bes Mädchen, was ist mit

ROSINE.

donc? voi-là ses traits, voi-là ses yeux!
dir? Ganz die Ge - stalt, ganz sein Ge - sicht,


qui voit l'un les voit tous les deux.
Ei - nen sehn, heifst bey-de ge - sehn!
j'ai peut être un air de fa - mil-le!
Ha! viel - leicht Fa - mi - li - en - zü - ge!
doux ef - fet de
O diefs Aehn - lich-
doux ef - fet de la ressem - blan - ce doux ef - fet de
O diefs Aehn - lich - se - hen be - zau - bert, o diefs Aehn - lich-


la ressem - blan - ce: mon coeur pal - pite en le voi - iant, mon coeur
se - hen be - zau - bert, wie klopft mein Herz bey je - dem Blick, wie klopft
la ressem - blan - ce: son coeur pal - pite en me voi - iant, son coeur
se - hen be - zau - bert, wie klopft ihr Herz bey je - dem Blick, wie klopft
pal - pi - te, pal - pite en le voi - iant, mon coeur
mein Herz, wie klopfts bey je - dem Blick, wie klopft
pal - pi - te, pal - pite en me voi - iant, son coeur
ihr Herz, wie klopfts bey je - dem Blick, wie klopft

pal - pi - te, pal - pite en le voi - iant, en le voi-
mein Herz, wie klopfts bey je - dem Blick, bey je - dem

pal - pi - te, pal - pite en me voi - iant, en me voi-
ihr Herz, wie klopfts bey je - dem Blick, bey je - dem

pp

iant, en le voi - iant.
Blick, bey je - dem Blick!

iant, en me voi - iant.
Blick, bey je - dem Blick!

cresc.

sf

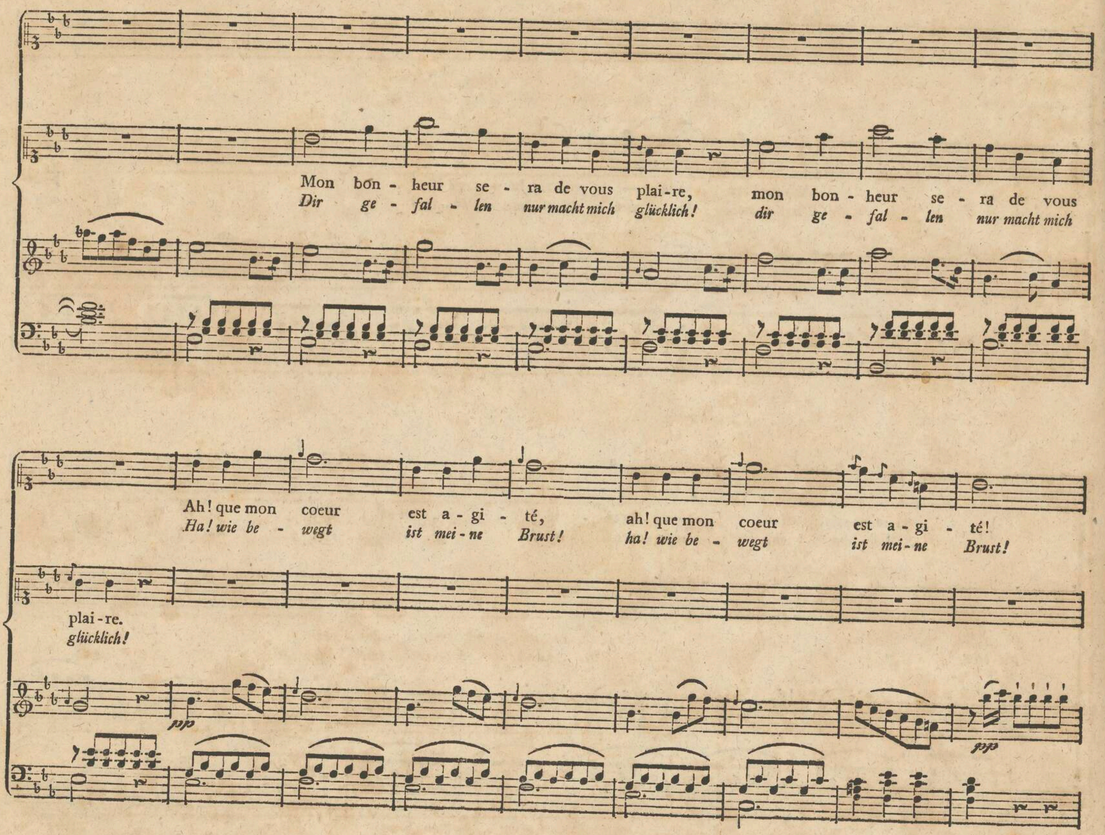
Ai - me - rez vous — vo - tre beau - pè - re? vo - tre beau-
Wirst du auch lie - ben dei - nen Va - ter? dei - nen

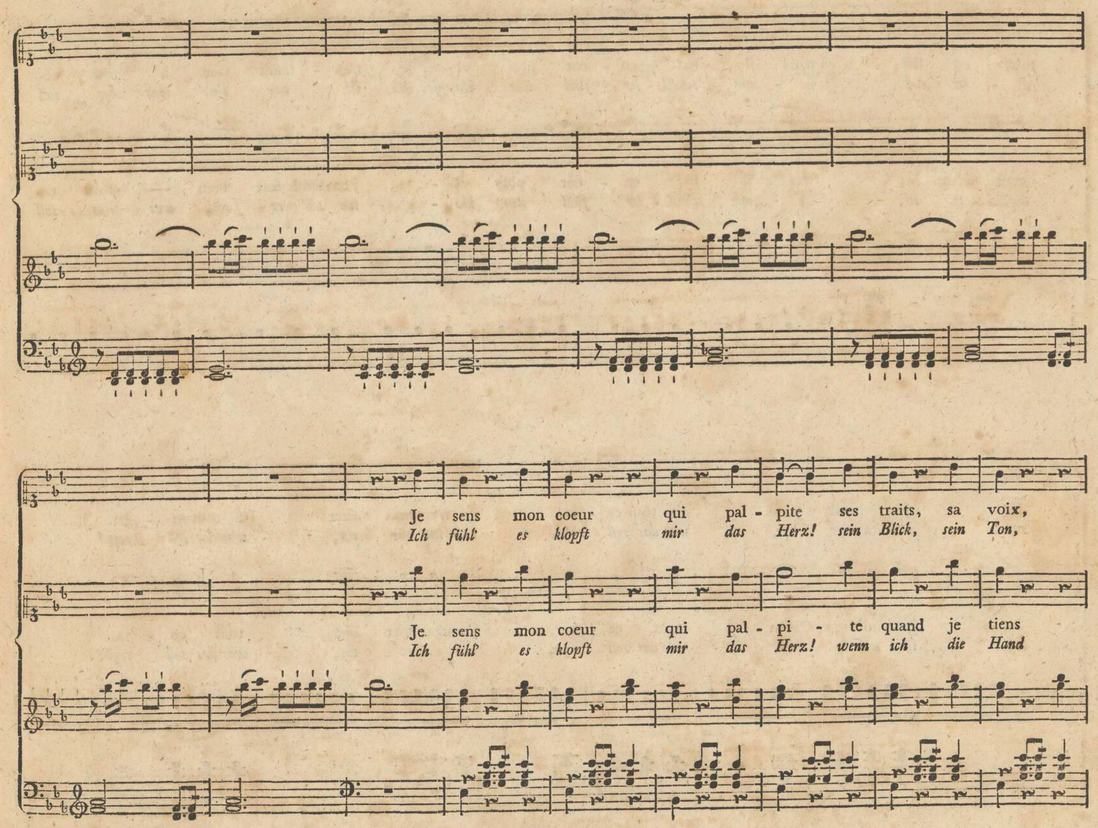
p

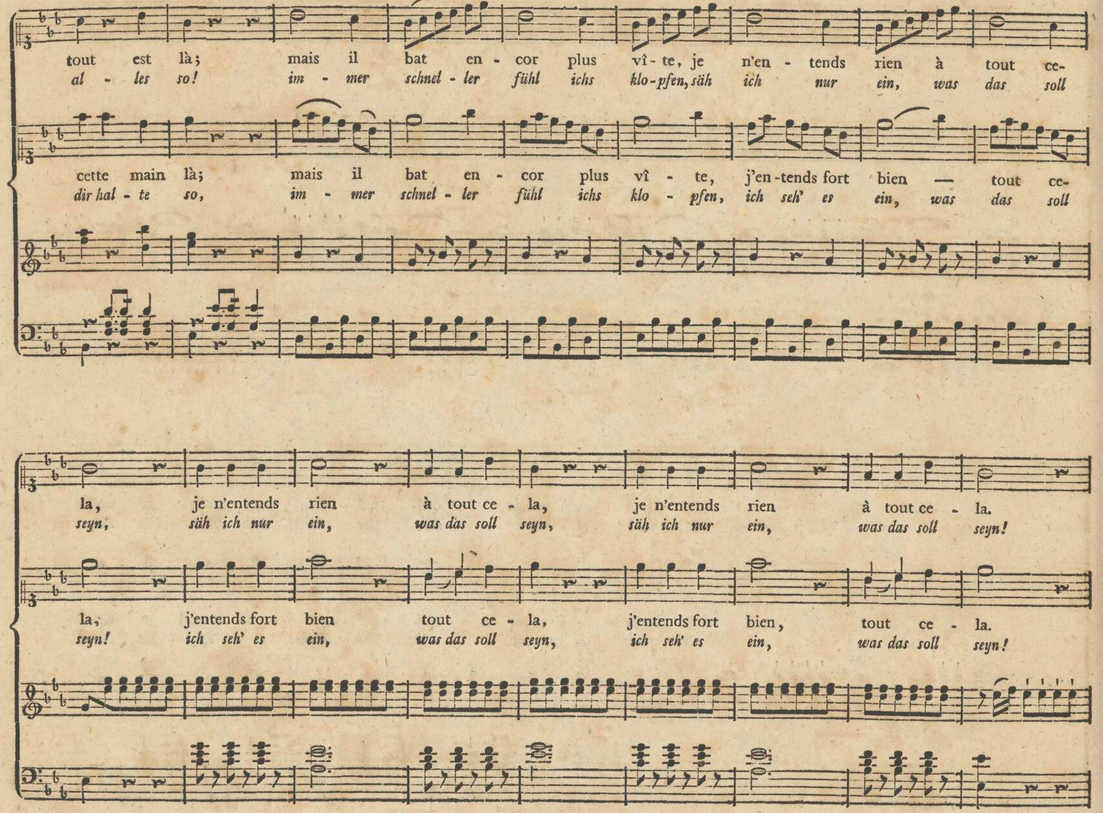
je n'en sais rien, en vé - ri - té, je n'en sais rien en vé - ri - té.
Säh' ich nur ein, was das soll seyn! säh' ich nur ein, was das soll seyn!

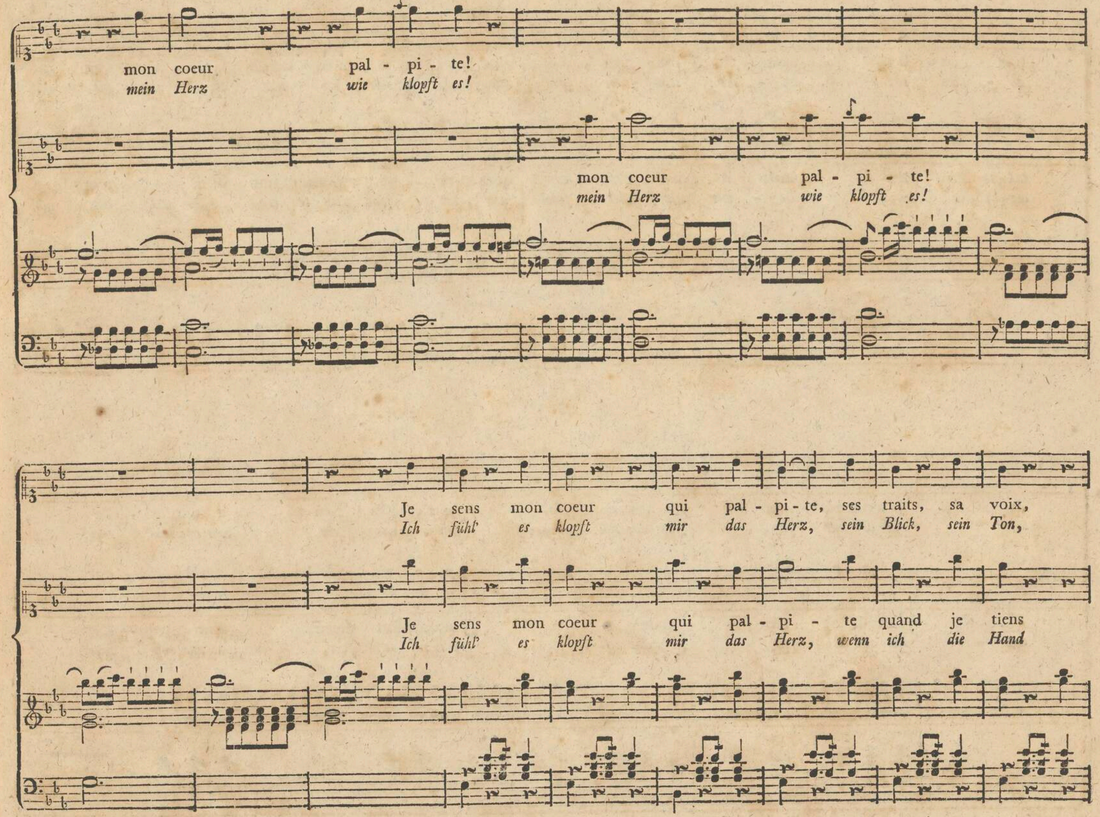
pè - re?
Va - ter?

pp


Mon bon - heur se - ra de vous plai-re, mon bon - heur se - ra de vous
Dir ge - fal - len nur macht mich glücklich! dir ge - fal - len nur macht mich
Ah! que mon coeur est a - gi - té, ah! que mon coeur est a - gi - té!
Ha! wie be - wegt ist mei - ne Brust! ha! wie be - wegt ist mei - ne Brust!
plai - re.
glücklich!
pp
pp


Je sens mon coeur qui pal - pite ses traits, sa voix,
Ich fühl' es klopft mir das Herz! sein Blick, sein Ton,
Je sens mon coeur qui pal - pi - te quand je tiens
Ich fühl' es klopft mir das Herz! wenn ich die Hand


tout est là; mais il bat en - cor plus vî - te, je n'en - tends rien à tout ce-
al - les so! im - mer schnel - ler fühl ichs klo-pfen, säh ich nur ein, was das soll
cette main là; mais il bat en - cor plus vî - te, j'en-tends fort bien — tout ce-
dir hal - te so, im - mer schnel - ler fühl ichs klo - pfen, ich seh' es ein, was das soll
la, je n'entends rien à tout ce - la, je n'entends rien à tout ce - la.
seyn, säh ich nur ein, was das soll seyn, säh ich nur ein, was das soll seyn!
la, j'entends fort bien tout ce - la, j'entends fort bien, tout ce - la.
seyn! ich seh' es ein, was das soll seyn, ich seh' es ein, was das soll seyn!


mon coeur pal - pi - te!
mein Herz wie klopft es!
mon coeur pal - pi - te!
mein Herz wie klopft es!
Je sens mon coeur qui pal - pi - te, ses traits, sa voix,
Ich fühl' es klopft mir das Herz, sein Blick, sein Ton,
Je sens mon coeur qui pal - pi - te quand je tiens
Ich fühl' es klopft mir das Herz, wenn ich die Hand

tout est là; mais il bat en - cor plus vi - te! je n'en - tends rien, à tout ce-
al - les so! im - mer schnel - ler fühl' ichs klo-pfen; säh ich nur ein, was das soll

cet - te main là; mais il bat en - cor plus vi - te, j'entends fort bien — tout ce-
dir hal - te so; im - mer schnel - ler fühl' ichs klo - pfen; ich seh' es ein, was das soll

là, je n'entends rien a tout ce - là, je n'entends rien - a tout ce - là.
seyn! säh ich nur ein, was das soll seyn! säh ich nur ein, was das soll seyn!

là, j'entends fort bien tout ce - là, j'entends fort bien, tout ce - là.
seyn! ich seh' es ein, was das soll seyn, ich seh' es ein, was das soll seyn.

je n'en sais rien, en ve - ri - té.
ich seh' nicht ein, was das soll seyn!

Aime - rez vous vo - tre beau - pè - re? Aime - rez
Wirst du auch lie - ben dei - nen Va - ter? Wirst du auch

Ah que mon coeur est a - gi - té!
Ha wie be - wegt ist mei - ne Brust!

vous vo - tre beau - pè - re?
lie - ben dei - nen Va - ter?

Più presto.

Je sens mon coeur qui pal - pi - te, ses traits, sa voix, tout est
Ich fühl' es klopft mir das Herz, sein Blick, sein Ton, al - les

Je sens mon coeur qui pal - pi - te, quand je tiens cet - te main
Ich fühl' es klopft mir das Herz, wenn ich die Hand dir hal - te

Più presto.

là; mais il bat en - cor plus vi - te, je n'en - tends rien a tout ce - là;
so; im - mer schnel - ler fühl' ichs klo - pfen, säh ich nur ein, was das soll seyn!

là; mais il bat en - cor plus vi - te, j'entends fort bien — tout ce - là;
so; im - mer schnel - ler fühl' ichs klo - pfen, ich seh' es ein, was das soll seyn!

je n'entends rien, a tout ce - la, je n'entends rien, a tout ce - la;
säh' ich nur ein, was das soll seyn! säh' ich nur ein, was das soll seyn!

j'entends fort bien, tout ce - la, j'entends fort bien tout ce - la;
ich seh' es ein, was das soll seyn! ich seh' es ein, was das soll seyn!

pp

a tout ce - la, a tout ce - la, a tout ce - la.
säh' ich nur ein, was das soll seyn! säh' ichs nur ein!

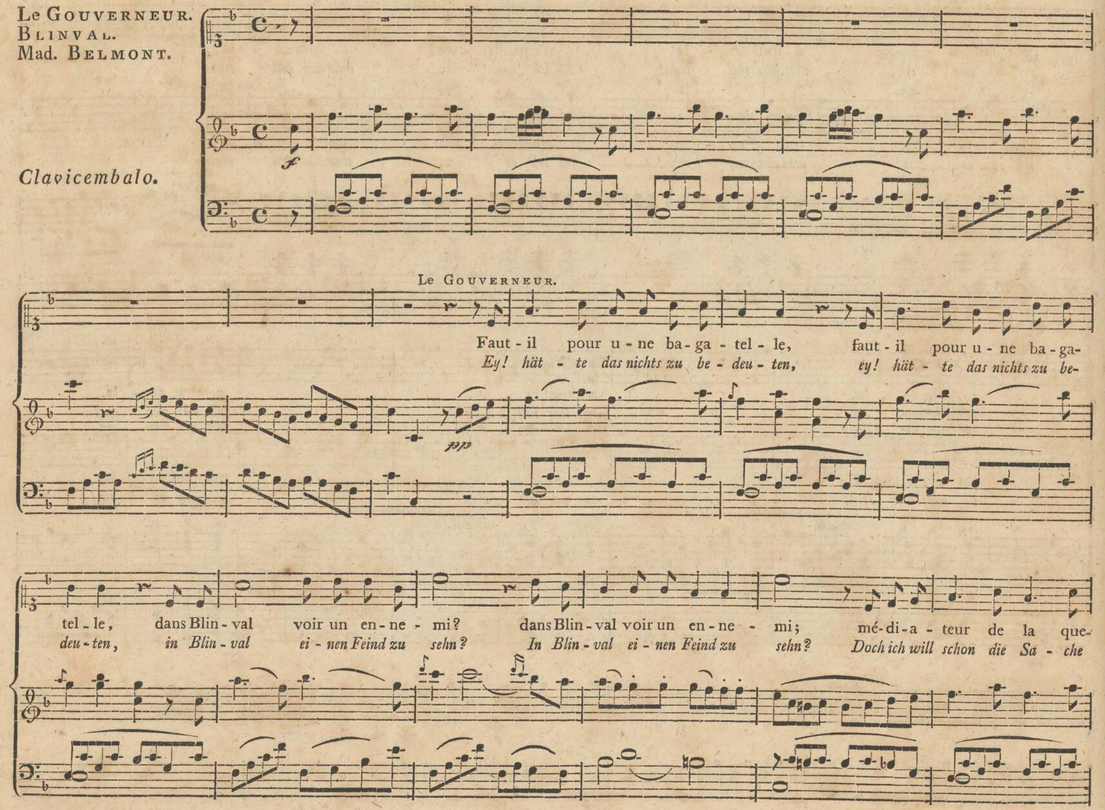
oui tout ce - la, oui tout ce - la, oui tout ce - la,
ich seh' es ein, was das soll seyn! ich seh' es ein!

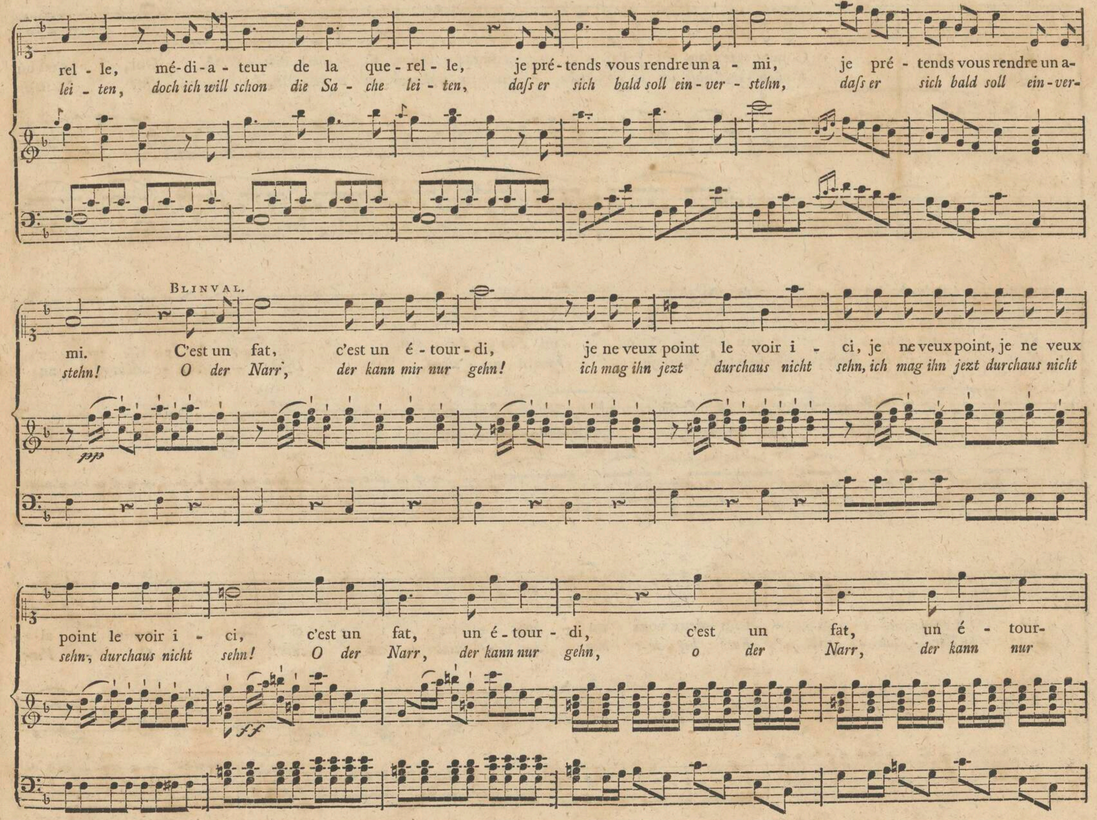
ff

Moderato.

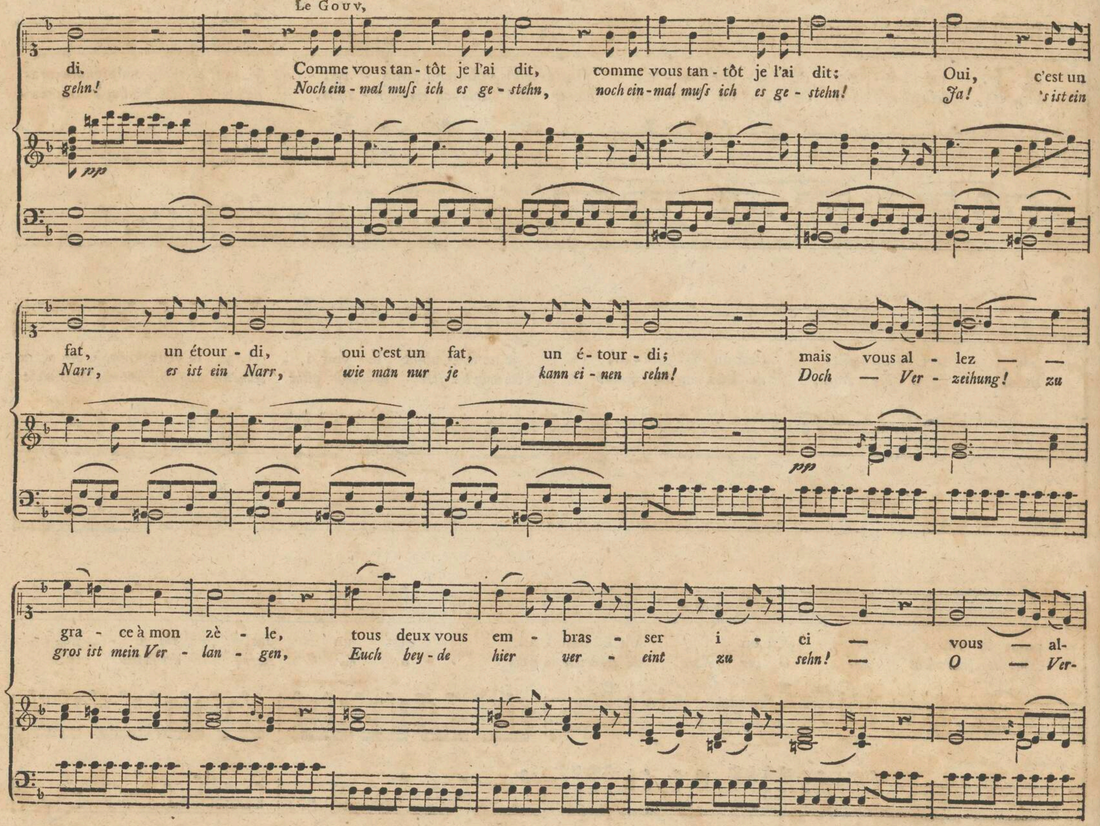
Le Gouverneur.
Blinval.
Mad. Belmont.

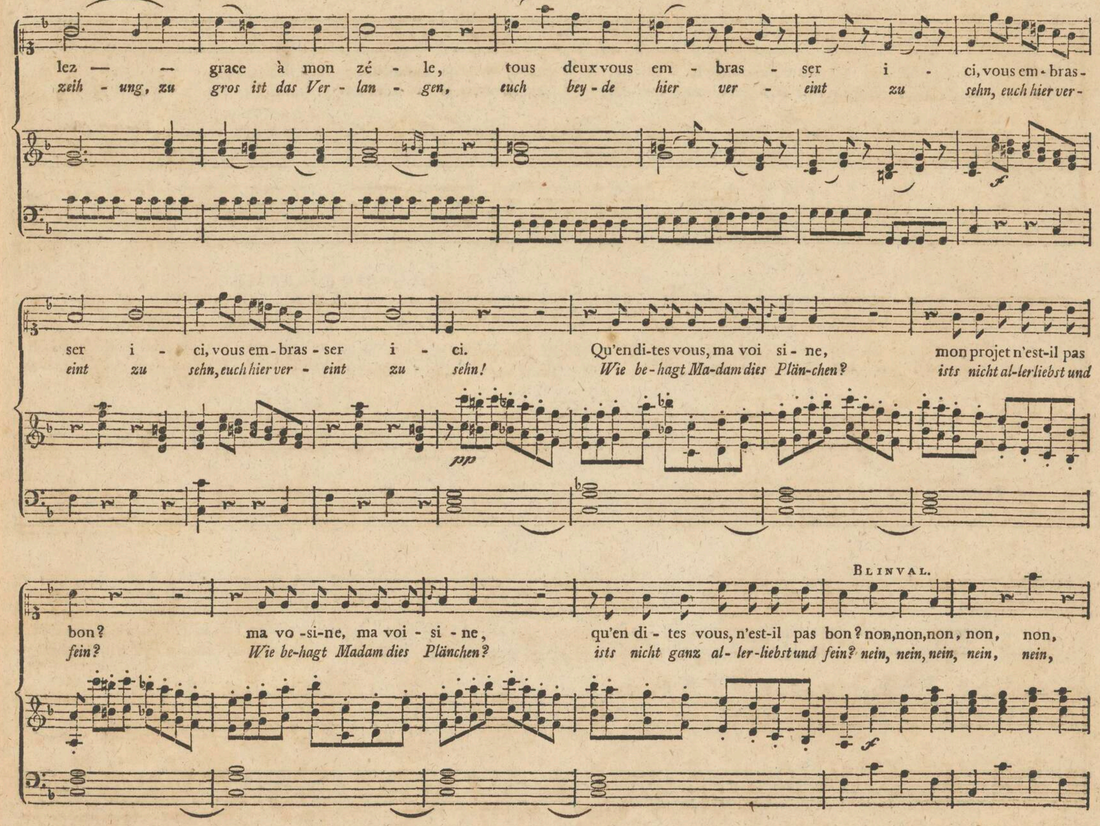
Clavicembalo.

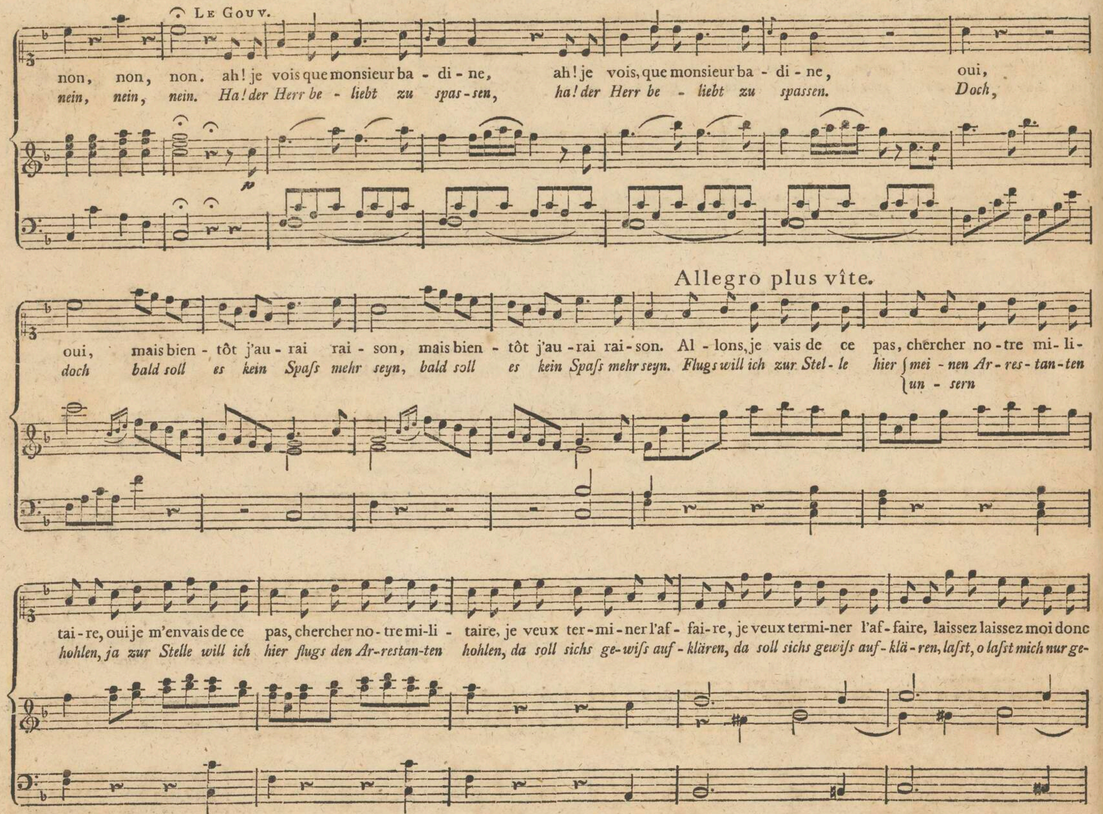


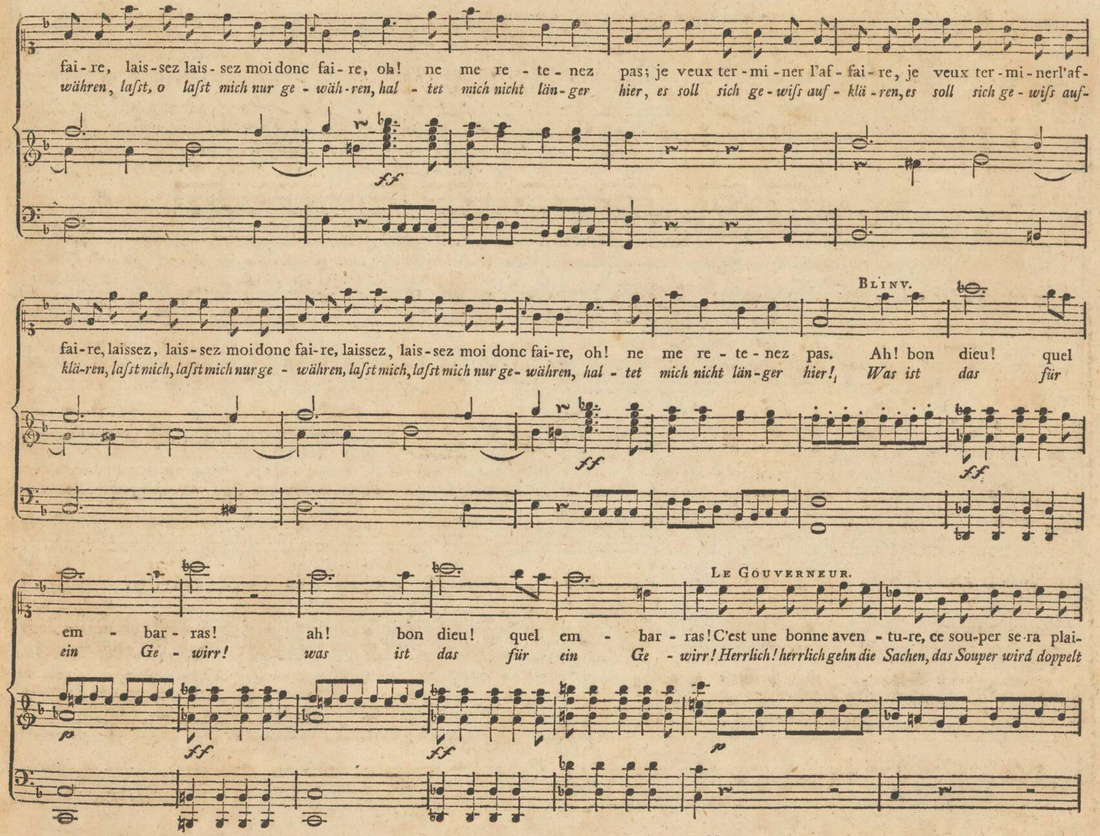


Le Gouv,


di. Comme vous tan - tôt je l'ai dit, comme vous tan - tôt je l'ai dit: Oui, c'est un
gehn! Noch ein - mal muſs ich es ge - stehn, noch ein - mal muſs ich es ge - stehn! Ja! 's ist ein
pp
fat, un étour - di, oui c'est un fat, un é - tour - di; mais vous al - lez — —
Narr, es ist ein Narr, wie man nur je kann ei - nen sehn! Doch — Ver - zeihung! zu
pp
gra - ce à mon zè - le, tous deux vous em - bras - ser i - ci — vous — al-
gros ist mein Ver - lan - gen, Euch bey - de hier ver - eint zu sehn! — O — Ver-


lez — — grace à mon zé - le, tous deux vous em - bras - ser i - ci, vous em - bras -
zeih - ung, zu gros ist das Ver - lan - gen, euch bey - de hier ver - eint zu sehn, euch hier ver -
ser i - ci, vous em - bras - ser i - ci. Qu'en di-tes vous, ma voi si - ne, mon projet n'est-il pas
eint zu sehn, euch hier ver - eint zu sehn! Wie be-hagt Ma-dam dies Plän-chen? ists nicht al-lerliebst und
pp
Blinval.
bon? ma vo -si-ne, ma voi - si - ne, qu'en di - tes vous, n'est-il pas bon? non, non, non, non, non,
fein? Wie be-hagt Madam dies Plänchen? ists nicht ganz al- ler-liebst und fein? nein, nein, nein, nein, nein,


Le Gouv.
non, non, non. ah! je vois que monsieur ba - di - ne, ah! je vois, que monsieur ba - di - ne, oui,
nein, nein, nein. Ha! der Herr be - liebt zu spas - sen, ha! der Herr be - liebt zu spassen. Doch,
Allegro plus vîte.
oui, mais bien - tôt j'au - rai rai - son, mais bien - tôt j'au - rai rai - son. Al - lons, je vais de ce pas, chercher no - tre mi - li -
doch bald soll es kein Spafs mehr seyn, bald soll es kein Spafs mehr seyn. Flugs will ich zur Stel - le hier mei - nen Ar - res - tan - ten un - sern
tai - re, oui je m'envais de ce pas, chercher no - tre mi - li - taire, je veux ter - mi - ner l'af - fai - re, je veux termi - ner l'af - faire, laissez laissez moi donc
hohlen, ja zur Stelle will ich hier flugs den Ar-restan-ten hohlen, da soll sichs ge-wifs auf - klären, da soll sichs gewifs auf - klä - ren, lafst, o lafst mich nur ge-


fai - re, lais - sez lais - sez moi donc fai - re, oh! ne me re - te - nez pas; je veux ter - mi - ner l'af - fai - re, je veux ter - mi - ner l'af -
währen, lafst, o lafst mich nur ge - wäh - ren, hal - tet mich nicht län - ger hier, es soll sich ge - wifs auf - klä - ren, es soll sich ge - wifs auf -
Blinv.
fai - re, laissez, lais - sez moi donc fai - re, laissez, lais - sez moi donc fai - re, oh! ne me re - te - nez pas. Ah! bon dieu! quel
klä - ren, lafst mich, lafst mich nur ge - währen, lafst mich, lafst mich nur ge - währen, hal - tet mich nicht län - ger hier! Was ist das für
Le Gouverneur.
em - bar - ras! ah! bon dieu! quel em - bar - ras! C'est une bonne aven - tu - re, ce sou - per se - ra plai -
ein Ge - wirr! was ist das für ein Ge - wirr! Herrlich! herrlich gehn die Sachen, das Souper wird doppelt

M. de Belmont.

C'est une bonne a - ven-tu-re, ce souper se-ra plai-sant; nous ri-rons de la fi-gu-re qu'ils vont faire en se voy-ant, nous ri-rons de la fi-
herrlich herr-lich gehn die Sa-chen, das Souper wird doppelt schön; wer-den die Ge-sich-ter machen, wenn sie hier einan-der sehn, wer-den die Gesichter

Blinval.

j'en-ra-ge de la fi-gu-re que je
welch Ge-sicht ich jezt mufs ma-chen! ha vor

Le Gouverneur.

sant; c'est une bonne a-ven-tu-re, ce souper se-ra plai-sant; nous ri-rons de la fi-gu-re qu'ils vont faire en se voy-ant, nous ri-rons de la fi-
schön! herrlich herrlich gehn die Sa-chen, das Souper wird doppelt schön; wer-den die Ge-sich-ter machen, wenn sie hier einan-der sehn, wer-den die Gesichter

gu-re qu'ils vont faire en se voy-ant, qu'ils vont faire en se voy-ant, c'est une bonne a-ven-tu-re, ce souper se-ra plai-sant, c'est une bonne a-ven-
machen, wenn sie hier einan-der sehn, wenn sie hier einan-der sehn! herrlich, herrlich gehn die Sachen, das Souper wird doppelt schön, herrlich, herrlich gehn die

fais en cet in-stant, que je fais en cet in-stant, j'en-ra-ge de la fi-gu-re que je
Wuth möcht ich ver-gehn, ha! vor Wuth möcht ich vergehn. welch Ge-sicht ich jezt mufs ma-chen, ha vor

gu-re qu'ils vont faire en se voy-ant, qu'ils vont faire en se voy-ant, c'est une bonne a-ven-tu-re, ce souper se-ra plai-sant, c'est une bonne a-ven-
machen, wenn sie hier einan-der sehn, wenn sie hier einan-der sehn! herrlich, herrlich gehn die Sachen, das Souper wird doppelt schön, herrlich, herrlich gehn die

f *p*

tu-re, ce souper se-ra plai-sant, ce sou-per se-ra plai-sant, ce sou-per se-ra plai-sant, se-ra plai-sant, se-ra plai-
Sachen, das Souper wird doppelt schön, das Sou-per wird doppelt schön, das Sou-per wird doppelt schön, wird dop-pelt schön, wird doppelt

fais dans cet in-stant, que je fais dans cet in-stant, que je fais dans cet in-stant, dans cet in-stant, dans cet in-
Wuth möcht' ich ver-gehn, ha vor Wuth möcht' ich ver-gehn, ha vor Wuth möcht' ich ver-gehn, vor Wuth möcht' ich ver-gehn, vor

tu-re, ce souper se-ra plai-sant, ce sou-per se-ra plai-sant, ce sou-per se-ra plai-sant, se-ra plai-sant, se-ra plai-
Sachen, das Souper wird doppelt schön, das Sou-per wird doppelt schön, das Sou-per wird doppelt schön, wird dop-pelt schön, wird doppelt

f

sant, se-ra plai-sant.
schön, wird dop-pelt schön!

stant, dans cet in-stant.
Wuth möcht' ich ver-gehn!

sant, se-ra plai-sant.
schön, wird dop-pelt schön.

Andante.

ROSINE.

ROSINE.

I. Couplet.

Lorsque dans u - ne tour obs - cure, ce jeune homme
Se - he ich voll Gram und Schmerzen dort im

II. Couplet.

Quand à la fe - nê - tre dis - cret - te j'écou - te
Hör ich sei - ne Kla - ge - lie - der an dem

III. Couplet.

Un jour sa ro - mance etoit ten - dre, elle en-chan-
Einst hört' ich ein Lied ihn sin - gen, ach sein

Clavicembalo.

pp

est dans la dou-leur; mon coeur gui-dé, par la na - ture, doit com-pa - tir à son mal-heur. Si j'en-
Thurm den jun-gen Mann, ach! so wan-delt mei - nem Her - zen, glei - cher Drang der Wehmuth an. Tönt sein

ses plaintifs ac - cens, d'in - té - rêt ma bouche est muet-te; je crois toujours que je l'en - tends. Je re-ste-
Fen - ster still und traut, ach! so hallt mein Herz sie wie - der, und mein Mund ist oh - ne Laut, leicht ver-

ta tous mes es - prits, je ne cher - chai point à l'ap-prendre, et sans le vou - loir, je l'ap - pris. Depuis ce
Ton ent-zückt mich noch! — zwar schien mir es neu zu klin - gen, a - ber leicht verstand ichs doch! und ich

pp

tends sa plainte tou - chante, je de-viens tris-te tout le jour — Ma - man! ne sois pas mé - con - ten - te; la pi - tié n'est pas de l'a-
Ach zu mir her - ü - ber, wird es mir so bang und leid. Ach! Mütter - chen {schmolle / zür - ne} nicht drü - ber! Mit - leid ist nicht Zärt - lich -

rais là, quand il chan-te tou-te la nuit et tout le jour — Ma - man! ne sois pas mé con - ten - te-la pi - tié n'est pas de l'a-
ges - se ich dar - ü - ber, al - les, was mich sonst er - freut; Ach! Mütter - chen {schmolle / zür - ne} nicht drü - ber! Mit - leid ist nicht Zärt - lich -

tems là, je la chan-te, je la ré - pè - te nuit et jour — Ma - man! ne sois pas mé con - ten - te-la pi - tié n'est pas de l'a-
sin - ge nun keins lie - ber, ken - ne keins, das so mich freut. Ach! Mütter - chen {schmolle / zür - ne} nicht drü - ber! Mit - leid ist nicht Zärt - lich -

avec la voix.

mour, la pi - tié n'est pas de l'a - mour.
keit, Mit - leid ist nicht Zärt - lich - keit.

mour, la pi - tié n'est pas de l'a - mour.
keit, Mit - leid ist nicht Zärt - lich - keit.

mour, la pi - tié n'est pas de l'a - mour.
keit, Mit - leid ist nicht Zärt - lich - keit.

premier mouvement.

Andante maestoso.

ROSINE ET M. DE BELMONT.

Frap-pons! oui frap-pons à la por-te,
Hol-la! auf-ge-macht uns die Thüre!

LE GOUVERNEUR.

Frap-pons! oui frap-pons à la por-te,
Hol-la! auf-ge-macht uns die Thüre!

Clavicembalo.

ff *fpp*

re-pon-dez nous! re-pon-dez nous! en-fin il fau-dra qu'il
ist nie-mand hier? ist nie-mand hier? end-lich muſs er doch er-

re-pon-dez nous! re-pon-dez nous!
ist nie-mand hier? ist nie-mand hier?

pp

sor-te!
scheinen!

vou-drait-il dé-plai-re à tous!
spricht er un-srer Gunst nicht Hohn!

BLINVAL.

en-fin il fau-dra qu'il sor-te,
end-lich muſs er doch er-schei-nen,

voudrait-il dé-plai-re à tous. Moi, je ne crois pas qu'il
spricht er un-srer Gunst nicht Hohn! Denk', er wird wohl nicht er-

en-fin il fau-dra qu'il sor-te;
end-lich muſs er doch er-scheinen;

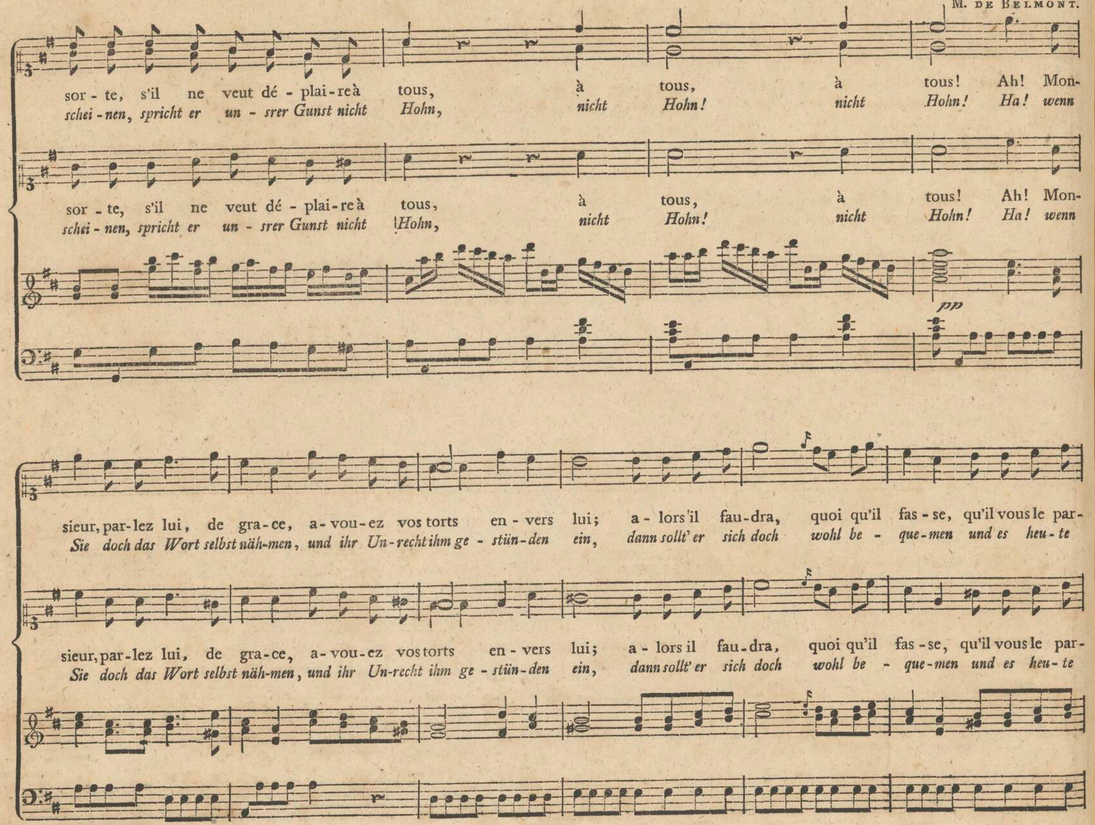
s'il ne veut dé-plai-re à tous, en-fin il fau-dra qu'il
spricht er un-srer Gunst nicht Hohn, end-lich muſs er doch er-

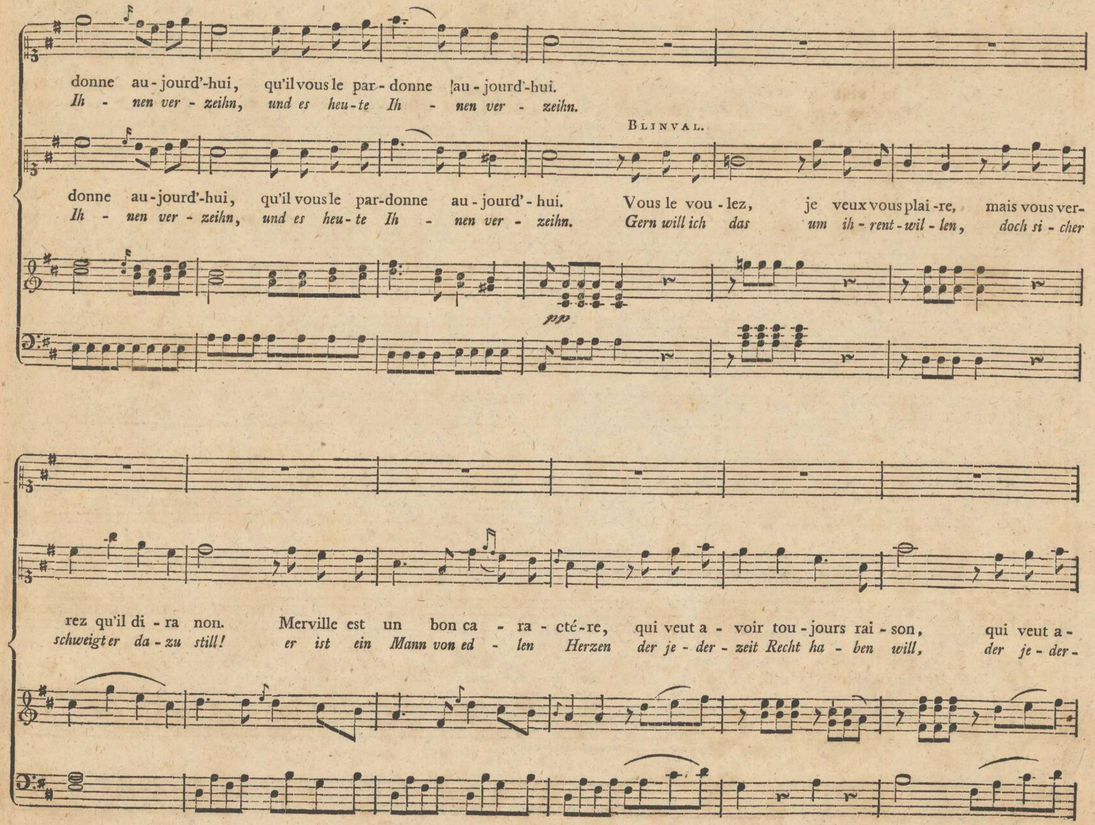
LE GOUVERNEUR. BLINVAL. LE GOUVERNEUR.

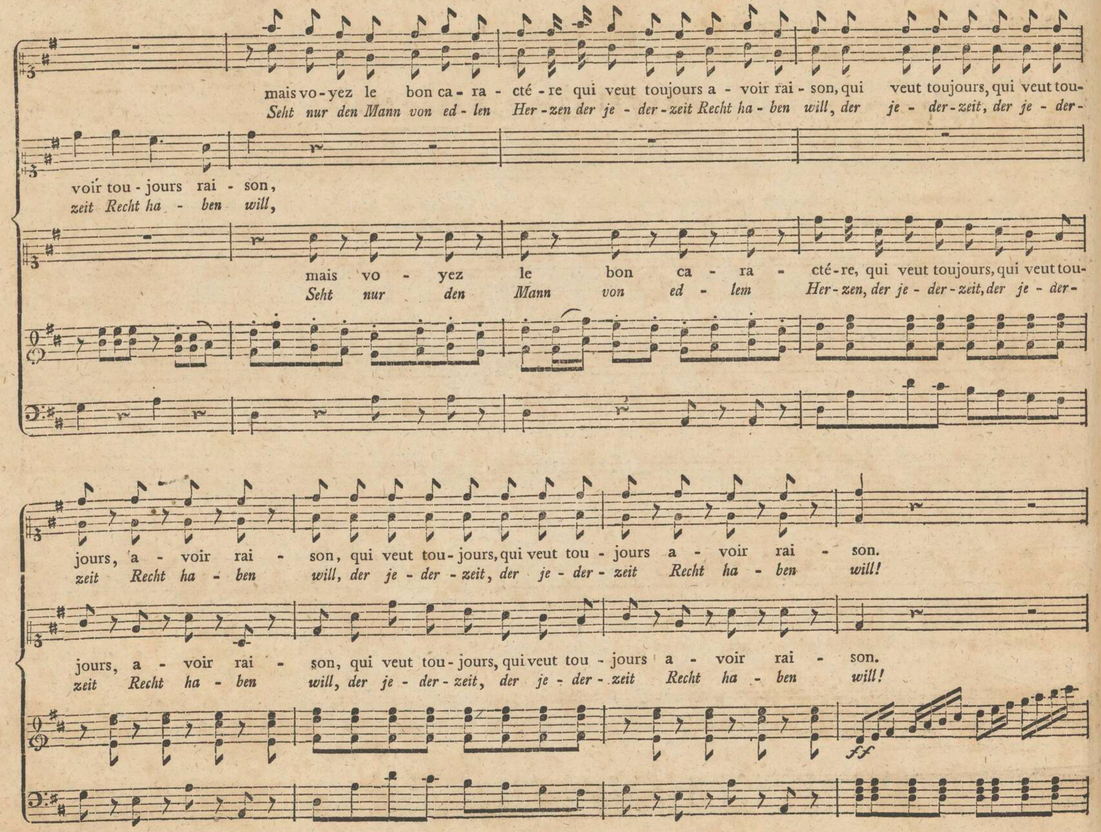
sor-te; en-fin il fau-dra qu'il sor-te; je le connais mieux que vous. S'il ne veut dé-plai-re à tous, en-fin il fau-dra qu'il
scheinen, end-lich muſs er doch er-scheinen, denn ich kenn' ihn bes-ser schon! spricht er un-srer Gunst nicht Hohn, end-lich muſs er doch er-

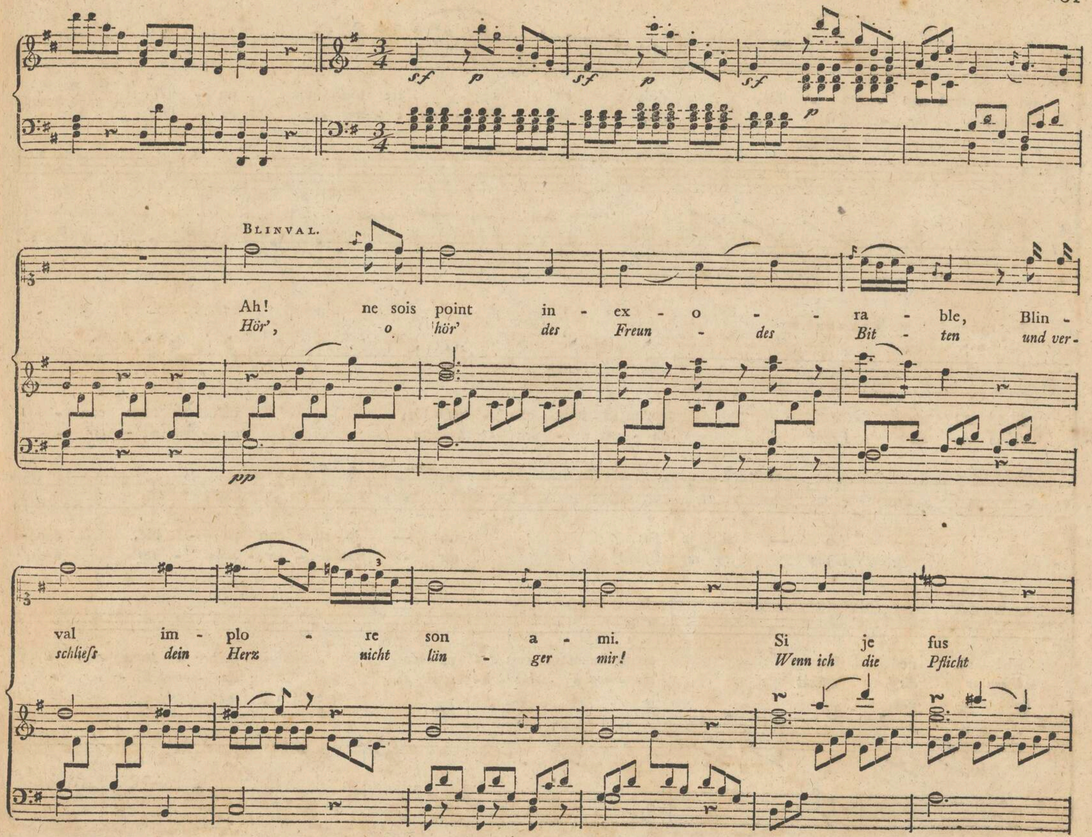
volti subito.

M. de Belmont.


sor - te, s'il ne veut dé - plai - re à tous, à tous, à tous! Ah! Mon-
schei - nen, spricht er un - srer Gunst nicht Hohn, nicht Hohn! nicht Hohn! Ha! wenn
sor - te, s'il ne veut dé - plai - re à tous, à tous, à tous! Ah! Mon-
schei - nen, spricht er un - srer Gunst nicht Hohn, nicht Hohn! nicht Hohn! Ha! wenn
pp
sieur, par-lez lui, de gra-ce, a-vou-ez vos torts en - vers lui; a - lors il fau-dra, quoi qu'il fas - se, qu'il vous le par-
Sie doch das Wort selbst näh-men, und ihr Un-recht ihm ge - stün-den ein, dann sollt' er sich doch wohl be - que-men und es heu-te
sieur, par-lez lui, de gra-ce, a-vou-ez vos torts en - vers lui; a - lors il fau-dra, quoi qu'il fas - se, qu'il vous le par-
Sie doch das Wort selbst näh-men, und ihr Un-recht ihm ge - stün-den ein, dann sollt' er sich doch wohl be - que-men und es heu-te


donne au - jourd'-hui, qu'il vous le par - donne au - jourd'-hui.
Ih - nen ver - zeihn, und es heu - te Ih - nen ver - zeihn.
Blinval.
donne au - jourd'-hui, qu'il vous le par-donne au - jourd'-hui. Vous le vou - lez, je veux vous plai - re, mais vous ver-
Ih - nen ver - zeihn, und es heu - te Ih - nen ver - zeihn. Gern will ich das um ih - rent - wil - len, doch si - cher
pp
rez qu'il di - ra non. Merville est un bon ca - ra - cté - re, qui veut a - voir tou - jours rai - son, qui veut a -
schweigt er da - zu still! er ist ein Mann von ed - len Herzen der je - der - zeit Recht ha - ben will, der je - der -


mais vo-yez le bon ca-ra-cté-re qui veut toujours a-voir rai-son, qui veut toujours, qui veut tou-
Seht nur den Mann von ed-len Her-zen der je-der-zeit Recht ha-ben will, der je-der-zeit, der je-der-
voir tou-jours rai-son,
zeit Recht ha-ben will,
mais vo-yez le bon ca-ra-cté-re, qui veut toujours, qui veut tou-
Seht nur den Mann von ed-lem Her-zen, der je-der-zeit, der je-der-
jours, a-voir rai-son, qui veut tou-jours, qui veut tou-jours a-voir rai-son.
zeit Recht ha-ben will, der je-der-zeit, der je-der-zeit Recht ha-ben will!
jours, a-voir rai-son, qui veut tou-jours, qui veut tou-jours a-voir rai-son.
zeit Recht ha-ben will, der je-der-zeit, der je-der-zeit Recht ha-ben will!
ff


sf p sf p sf p
Blinval.
Ah! ne sois point in-ex-o-ra-ble, Blin-
Hör', o hör' des Freun-des Bit-ten und ver-
pp
val im-plo-re son a-mi. Si je fus
schließ dein Herz nicht lün-ger mir! Wenn ich die Pflicht

un in-stant cou-pa-ble, dois-je en ê-tre tou-jours pu-ni?
ein-mal ü-ber-schrit-ten, soll ich büs-sen e-wig nun da-für?

ROSINE ET M. DE BELMONT.

Ah! s'il ne fut qu'un in-stant cou-pa-ble, qu'un in-stant cou-
Wenn er die Pflicht ein-mal ü-ber-schritten, ein-mal ü-ber-

BLINVAL.

Ah — si je fus un — in-stant cou-pa-ble, cou-
Wenn ich die Pflicht ein-mal ü-ber-schrit-ten ü-ber-

LE GOUVERNEUR.

Ah! s'il ne fut qu'un in-stant cou-pa-ble qu'un in-stant cou-
Wenn er die Pflicht ein-mal ü-ber-schritten, ein-mal ü-ber-

pa-ble doit-il ê-tre tou-jours pu-ni? s'il ne
schrit-ten soll er e-wig büs-sen da-für? Wenn er die

pa-ble dois-je en ê-tre tou jours pu-ni?
schrit-ten, soll ich e-wig nun büs-sen da-für?

pa-ble, doit-il ê-tre tou-jours pu-ni? s'il ne
schrit-ten, soll er e-wig büs-sen da-für? Wenn er

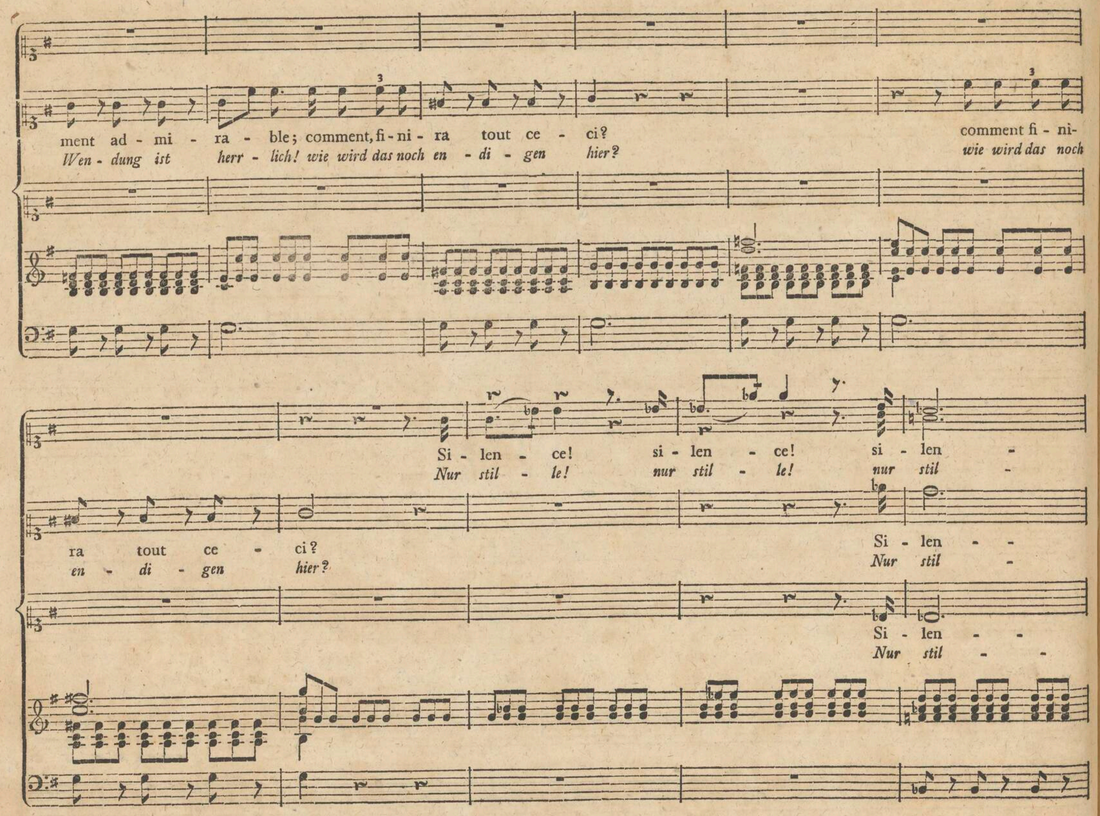
pp

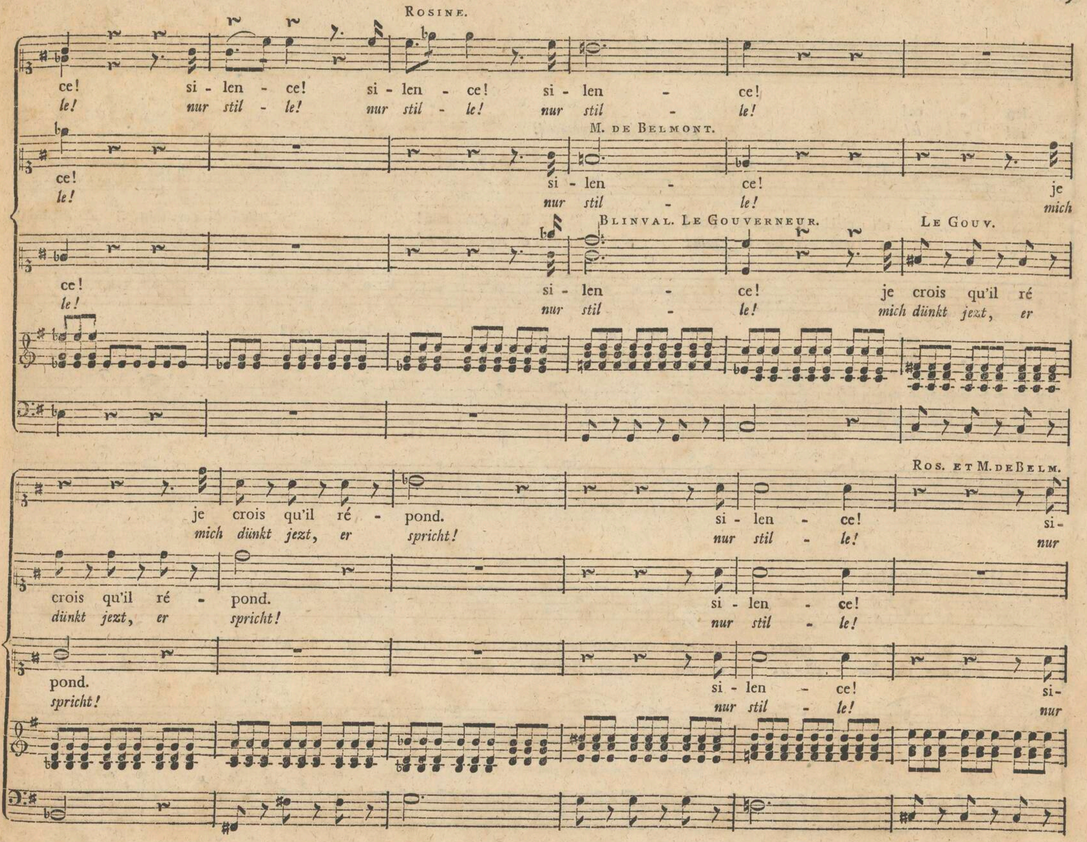
fut qu'un in-stant cou-pa-ble, doit-il en ê-tre tou-jours pu-ni?
Pflicht ein-mal ü-ber-schrit-ten, so soll er büs-sen nun da-für?

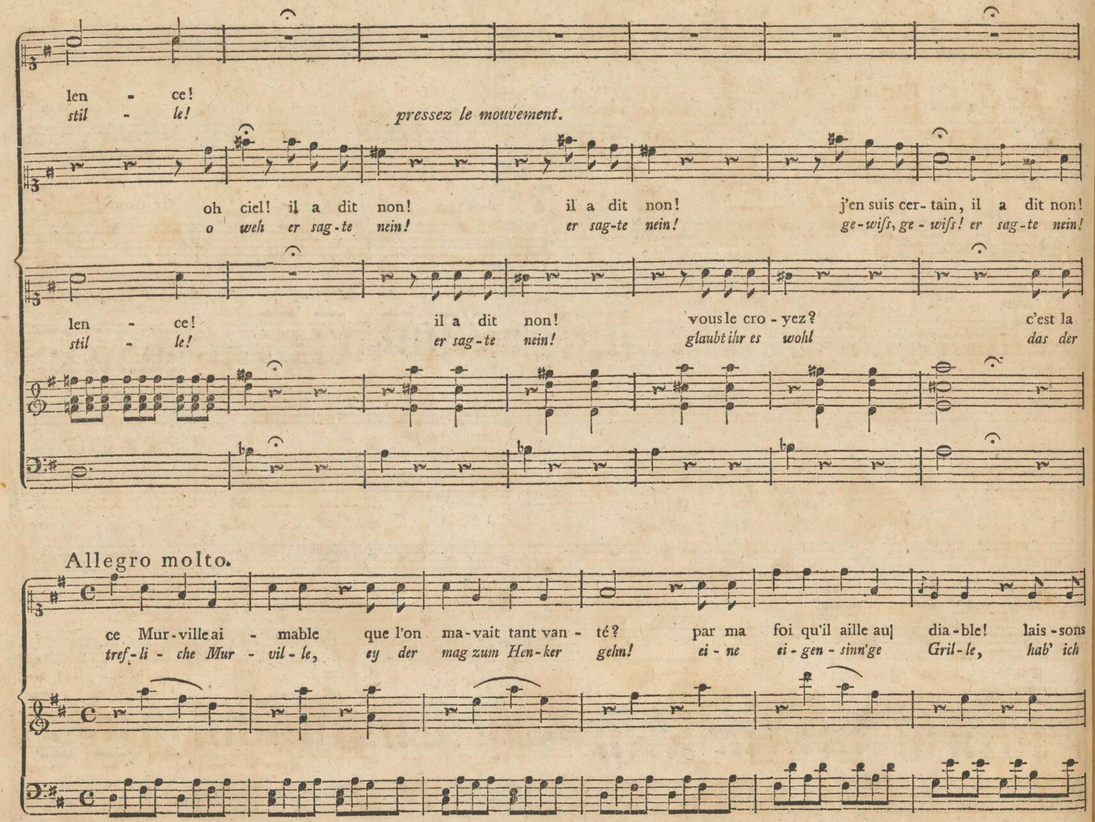
dois-je en ê-tre tou-jours pu-ni? Le tour est vrai-
soll ich e-wig büs-sen nun da-für? Wahrhaf-tig die

fut qu'un in-stant cou-pa-ble, doit-il en ê-tre tou-jours pu-ni?
Pflicht ein-mal ü-ber-schrit-ten, so soll er büs-sen nun da-für?

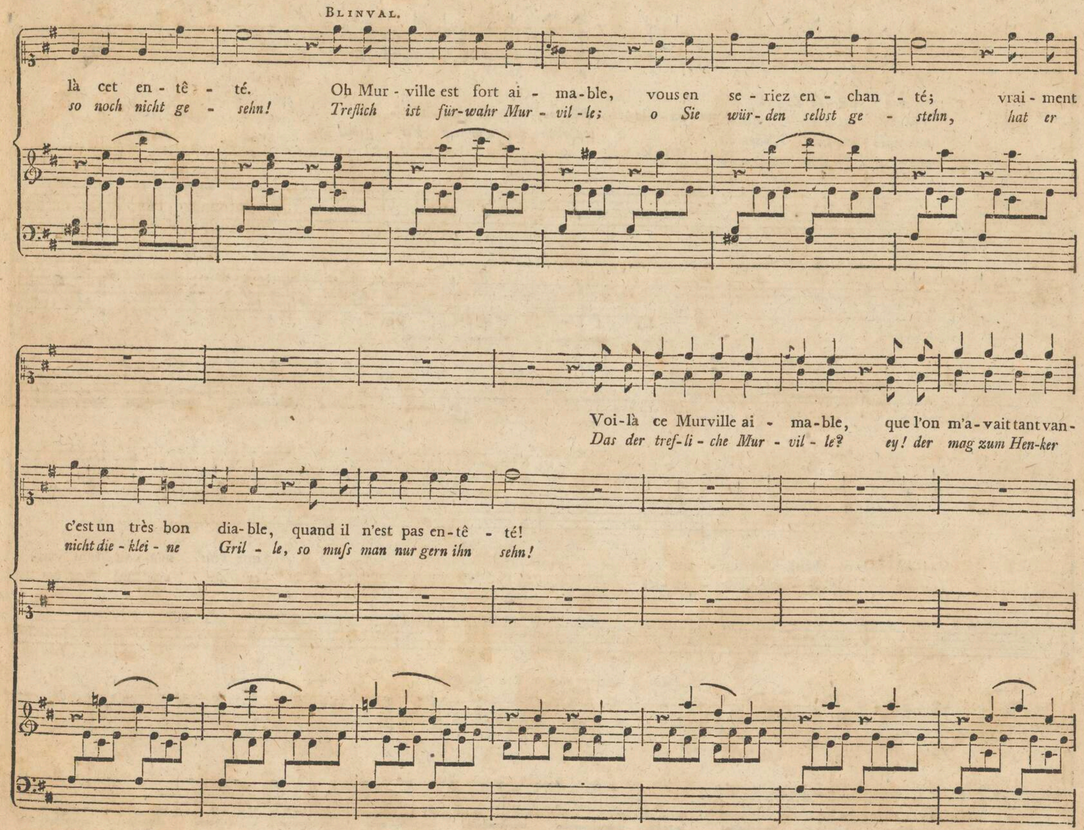
ff

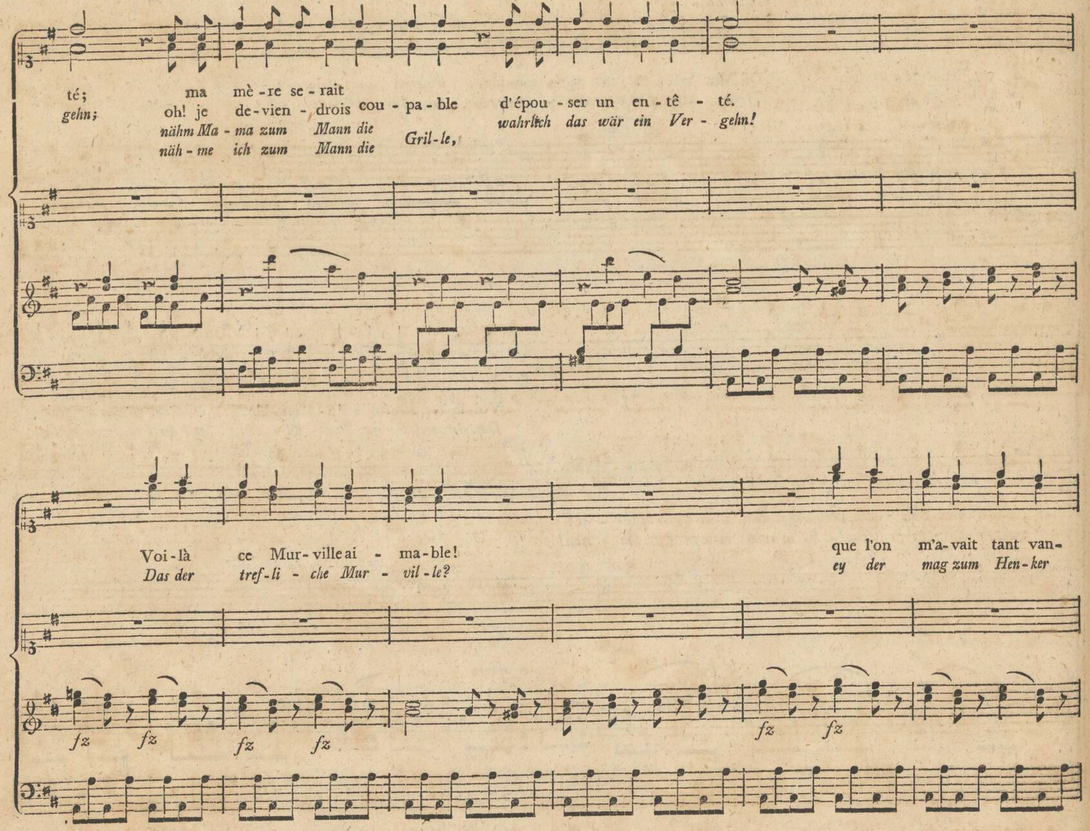

ment ad - mi - ra - ble; comment, fi - ni - ra tout ce - ci?
Wen - dung ist herr - lich! wie wird das noch en - di - gen hier?
comment fi - ni-
wie wird das noch
Si - len - ce! si - len - ce! si - len -
Nur stil - le! nur stil - le! nur stil -
ra tout ce - ci?
en - di - gen hier?
Si - len - -
Nur stil -
Si - len - -
Nur stil - -

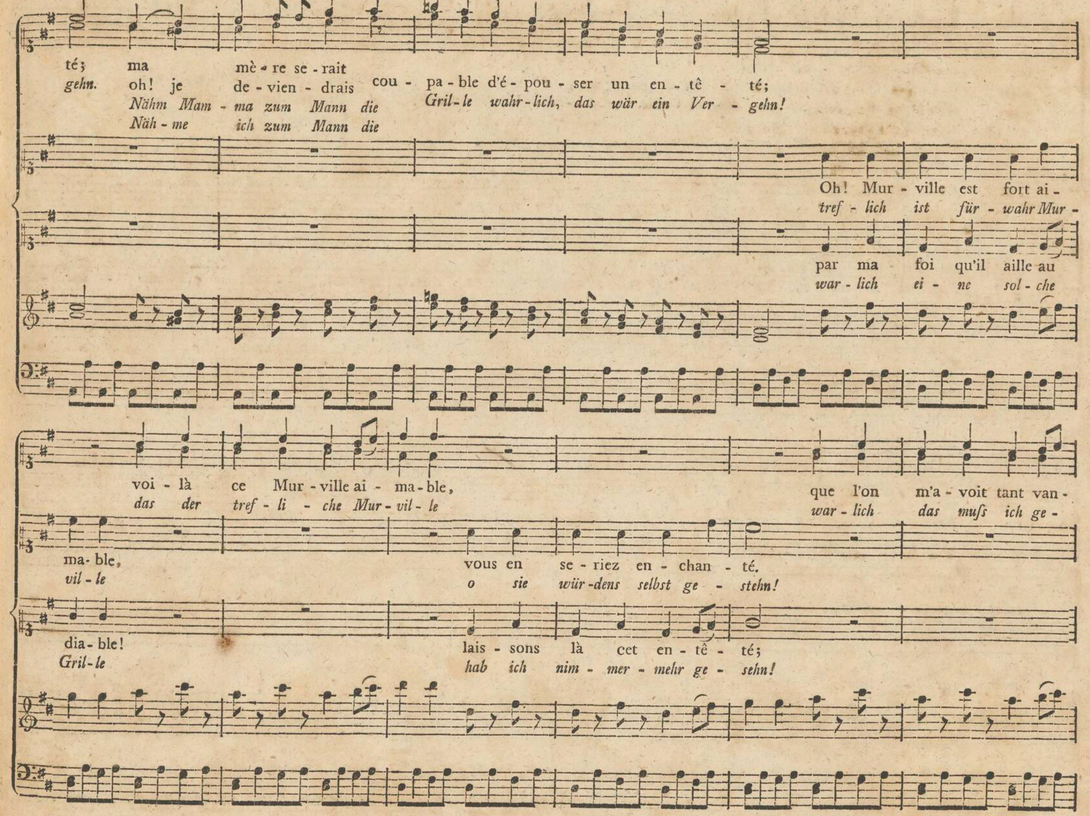

Rosine.
ce! si - len - ce! si - len - ce! si - len - ce!
le! nur stil - le! nur stil - le! nur stil - le!
M. de Belmont.
ce! si - len - ce! je
le! nur stil - le! mich
Blinval. Le Gouverneur.
Le Gouv.
ce! si - len - ce! je crois qu'il ré
le! nur stil - le! mich dünkt jezt, er
Ros. et M. de Belm.
je crois qu'il ré - pond. si - len - ce! si-
mich dünkt jezt, er spricht! nur stil - le! nur
crois qu'il ré - pond. si - len - ce!
dünkt jezt, er spricht! nur stil - le!
pond. si - len - ce! si-
spricht! nur stil - le! nur

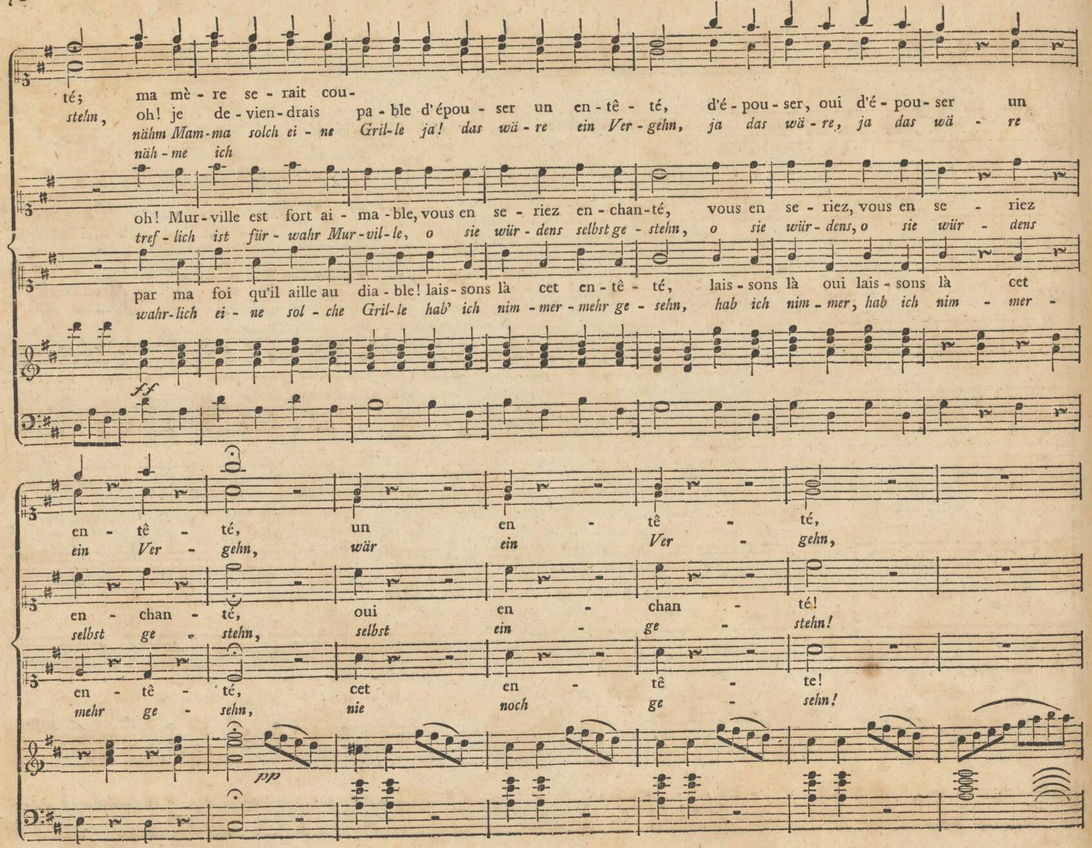

len - ce!
stil - le!
pressez le mouvement.
oh ciel! il a dit non! il a dit non! j'en suis cer- tain, il a dit non!
o weh er sag-te nein! er sag-te nein! ge-wifs, ge-wifs! er sag-te nein!
len - ce! il a dit non! vous le cro - yez? c'est la
stil - le! er sag-te nein! glaubt ihr es wohl das der
Allegro molto.
ce Mur-ville ai - mable que l'on ma-vait tant van - té? par ma foi qu'il aille au| dia-ble! lais-sons
tref-li - che Mur - vil - le, ey der mag zum Hen-ker gehn! ei - ne ei - gen - sinn'ge Gril-le, hab' ich

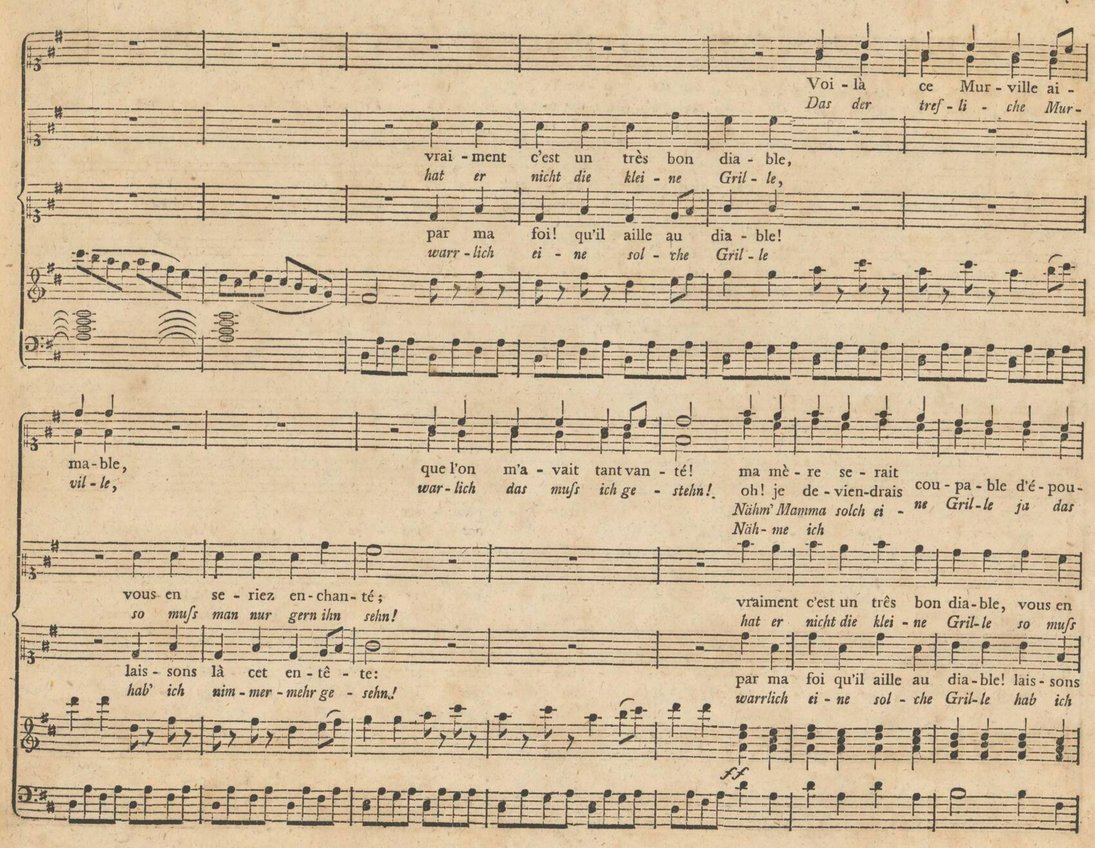
BLINVAL.


là cet en - tê - té. Oh Mur - ville est fort ai - ma-ble, vous en se - riez en - chan - té; vrai - ment
so noch nicht ge - sehn! Treflich ist für-wahr Mur - vil - le; o Sie wür-den selbst ge - stehn, hat er
Voi-là ce Murville ai - ma-ble, que l'on m'a-vait tant van-
Das der tref-li - che Mur - vil - le? ey! der mag zum Hen-ker
c'est un très bon dia-ble, quand il n'est pas en-tê - té!
nicht die - klei - ne Gril - le, so mufs man nur gern ihn sehn!


té; ma mè - re se - rait
gehn; oh! je de - vien - drois cou - pa - ble d'épou - ser un en - tê - té.
nähm Ma - ma zum Mann die Gril - le, wahrlich das wär ein Ver - gehn!
näh - me ich zum Mann die
Voi - là ce Mur - ville ai - ma - ble! que l'on m'a - vait tant van -
Das der tref - li - che Mur - vil - le? ey der mag zum Hen - ker
fz fz fz fz fz fz


té; ma mè - re se - rait
gehn. oh! je de - vien - drais cou - pa - ble d'é - pou - ser un en - tê - té;
Nähm Mam - ma zum Mann die Gril - le wahr - lich, das wär ein Ver - gehn!
Näh - me ich zum Mann die
Oh! Mur - ville est fort ai -
tref - lich ist für - wahr Mur -
par ma foi qu'il aille au
war - lich ei - ne sol - che
voi - là ce Mur - ville ai - ma - ble, que l'on m'a - voit tant van -
das der tref - li - che Mur - vil - le war - lich das muſs ich ge -
ma - ble, vous en se - riez en - chan - té.
vil - le o sie würd - ens selbst ge - stehn!
dia - ble! lais - sons là cet en - tê - té;
Gril - le hab ich nim - mer - mehr ge - sehn!


té; ma mè - re se - rait cou-
stehn, oh! je de - vien - drais pa - ble d'épou - ser un en - tê - té, d'é - pou - ser, oui d'é - pou - ser un
nähm Mam-ma solch ei - ne Gril-le ja! das wä - re ein Ver - gehn, ja das wä - re, ja das wä - re
näh - me ich
oh! Mur-ville est fort ai - ma - ble, vous en se - riez en - chan-té, vous en se - riez, vous en se - riez
tref - lich ist für - wahr Mur-vil-le, o sie wür - dens selbst ge - stehn, o sie wür - dens, o sie wür - dens
par ma foi qu'il aille au dia - ble! lais - sons là cet en - tê - té, lais - sons là oui lais - sons là cet
wahr-lich ei - ne sol - che Gril-le hab' ich nim - mer - mehr ge - sehn, hab ich nim - mer, hab ich nim - mer -
ff
en - tê - té, un en - tê - té,
ein Ver - gehn, wär ein Ver - gehn,
en - chan - té, oui en - chan - té!
selbst ge - stehn, selbst ein - ge - stehn!
en - tê - té, cet en - tê - te!
mehr ge - sehn, nie noch ge - sehn!
pp


Voi - là ce Mur - ville ai -
Das der tref - li - che Mur -
vrai - ment c'est un très bon dia - ble,
hat er nicht die klei - ne Gril - le,
par ma foi! qu'il aille au dia - ble!
warr - lich ei - ne sol - che Gril - le
ma - ble,
vil - le,
que l'on m'a - vait tant van - té! ma mè - re se - rait
war - lich das muſs ich ge - stehn! oh! je de - vien - drais cou - pa - ble d'é - pou -
Nähm' Mamma solch ei - ne Gril - le ja das
Näh - me ich
vous en se - riez en - chan - té;
so muſs man nur gern ihn sehn!
vraiment c'est un très bon dia-ble, vous en
hat er nicht die klei - ne Gril - le so muſs
lais - sons là cet en - tê - te:
hab' ich nim - mer - mehr ge - sehn!
par ma foi qu'il aille au dia-ble! lais - sons
warrlich ei - ne sol - che Gril-le hab ich
ff

ser un en - tê - té, d'é - pou - ser, oui d'é - pou - ser un en - tê - té, un
wä - re ein Ver - gehn, ja das wä - re, ja das wä - re ein Ver - gehn, wär

se - riez en - chan - té, vous en se - riez, vous en se - riez en - chan - té oui
man nur gern ihn sehn, so muſs man, so muſs man nur gern ihn sehn, nur

là cet en - tê - té, lais - sons là cet en - tê - té, cet en - tê - té, cet
nim - mer - mehr ge - sehn, hab ich nim - mer hab ich nim - mer - mehr ge - sehn, nie

pp

en - tê - té d'é - pou - ser un en - tê - té,
ein Ver - gehn, ja das wä - re ein Ver - gehn!

en - chan - té, vous en se - riez en - chan - té,
gern ihn sehn, so muſs man nur gern ihn sehn,

en - tê - té, lais - sons la cet en - tê - té,
noch ge - sehn, ha - be ich noch nie ge - sehn!

pp

ff

un en - tê - té, d'é - pou - ser un en - tê -
wär' ein Ver - gehn! ja! das wä - re ein Ver -

oui en - chan - té, vous en se - riez en - chan -
nur gern ihn sehn! so muſs man nur gern ihn

cet en - tê - té, lais sons la cet en - tê -
noch nie ge - sehn! ha - be ich noch nie ge -

fff

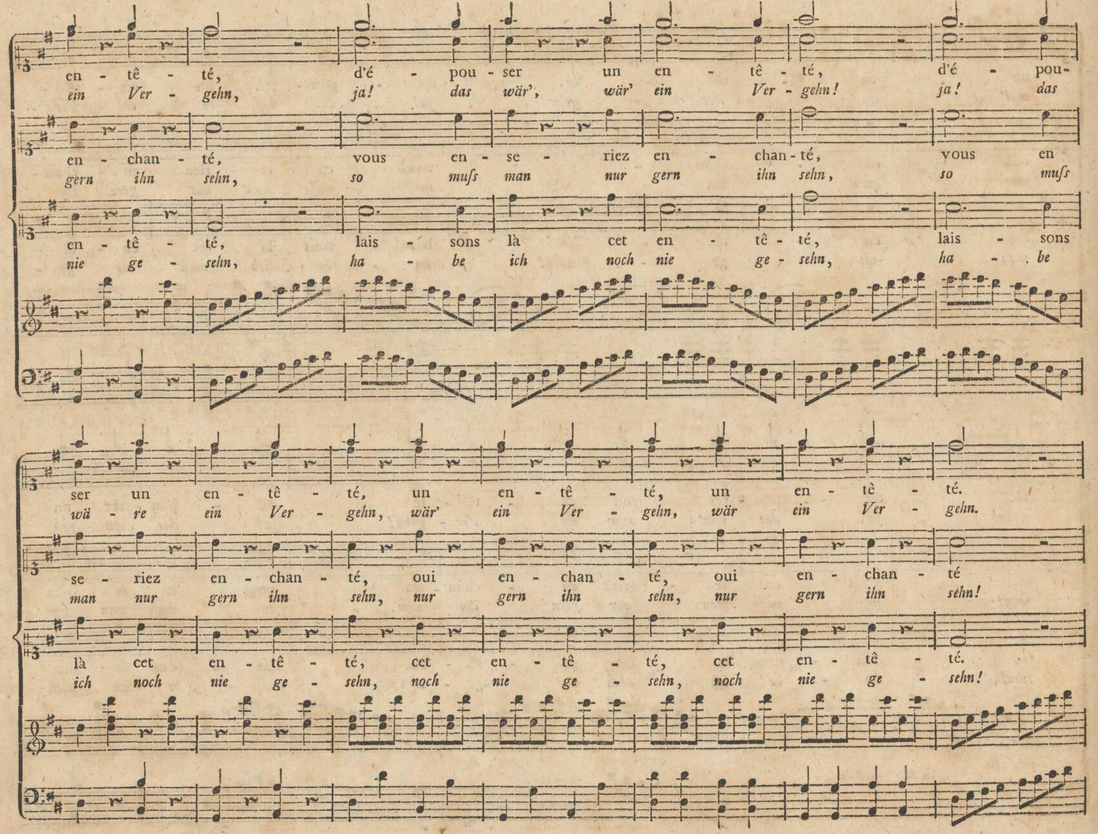
plus vîte.

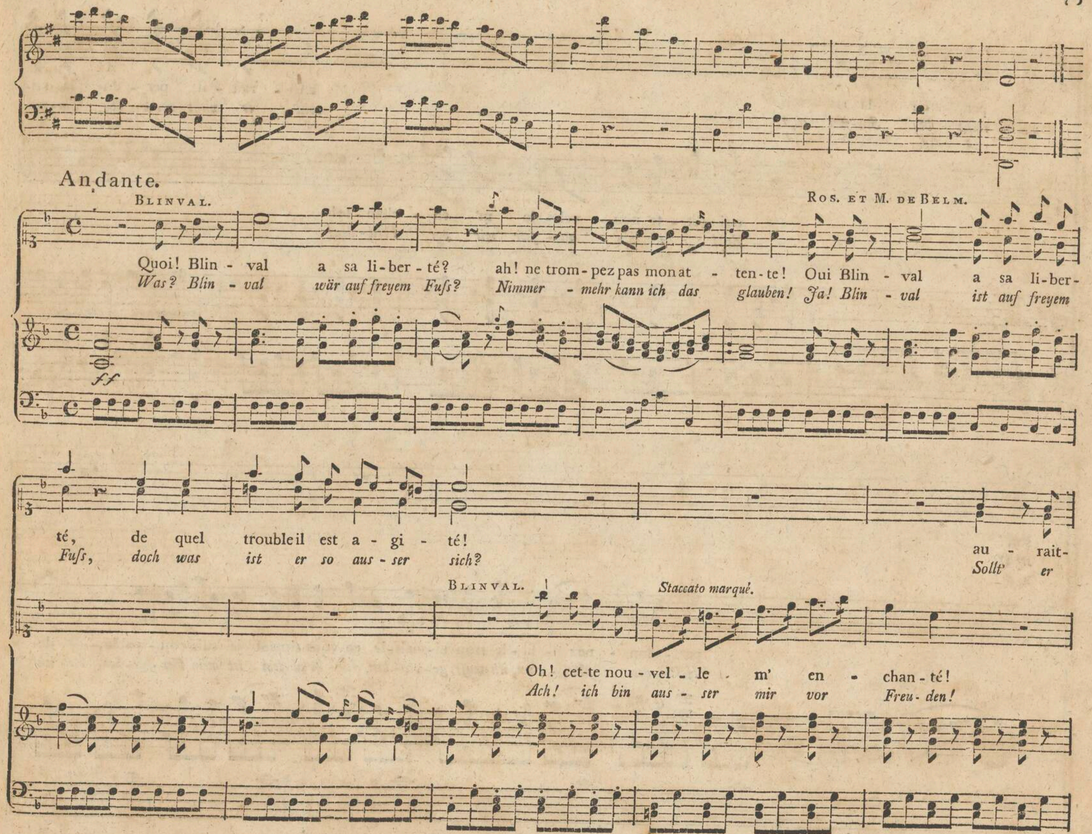
té, d'é - pou - ser un en - tê - té d'é - pou - ser un
gehn! ja, das wär' ein Ver - gehn! ja! das wä - re

té, vous en se - riez en - chan - té, vous en se - riez
sehn! so muſs man nur gern ihn sehn, so muſs man nur

té, lais - sons là cet en - tê - té, lais - sons là cet
sehn! ha - be ich noch nie ge - sehn, ha - be ich noch

plus vîte.


en - tê - té, d'é - pou - ser un en - tê - té, d'é - pou-
ein Ver - gehn, ja! das wär', wär' ein Ver - gehn! ja! das
en - chan - té, vous en - se - riez en - chan - té, vous en
gern ihn sehn, so muſs man nur gern ihn sehn, so muſs
en - tê - té, lais - sons là cet en - tê - té, lais - sons
nie ge - sehn, ha - be ich noch nie ge - sehn, ha - be
ser un en - tê - té, un en - tê - té, un en - tè - té.
wä - re ein Ver - gehn, wär' ein Ver - gehn, wär ein Ver - gehn.
se - riez en - chan - té, oui en - chan - té, oui en - chan - té
man nur gern ihn sehn, nur gern ihn sehn, nur gern ihn sehn!
là cet en - tê - té, cet en - tê - té, cet en - tê - té.
ich noch nie ge - sehn, noch nie ge - sehn, noch nie ge - sehn!


Andante.
Blinval.
Ros. et M. de Belm.
Quoi! Blin - val a sa li-ber - té? ah! ne trom - pez pas mon at - ten - te! Oui Blin - val a sa li-ber-
Was? Blin - val wär auf freyem Fuſs? Nimmer - mehr kann ich das glauben! Ja! Blin - val ist auf freyem
ff
té, de quel trouble il est a - gi - té! au - rait-
Fuſs, doch was ist er so aus - ser sich? Sollt' er
Blinval.
Staccato marqué.
Oh! cet-te nou - vel - le m' en - chan - té!
Ach! ich bin aus - ser mir vor Freu - den!

il per - du la rai - son?
nicht recht bey Sin-nen seyn?

au - rait - il per - du la rai-
sollt' er nicht recht bey Sin-nen

oui cet - te nou - vel - le m' en - chan - te!
Ach! ich bin au - ſser mir vor Freu - den!

son?
seyn?

par - don - nez - fil - le trop ai-mab-le, en vous aimant je suis cou - pable, de
Hol - des Mäd - chen, ich muſs ge - ste - hen, Lie - be al - lein ist mein Ver - ge - hen, ich

pp

ROSINE.

vous j'im - plo-re, j'im - plo - re non par - don! Que dit donc mon fu-tur beau-pè-re? quoi! c'est a
bitt', ich fle - he, ich fle - he um Ver - zeihn! Was mein künftger Herr Pa-pa da sa - get! mir, mir

pp

Mad. BELM.

moi qu'il pré-tend plai - re! mais il a per-du la rai - son, mais il a per - du la rai - son. C'est a ma
wünscht er zu ge - fal - len! doch er weiſs nicht was er spricht, doch er weiſs nicht was er spricht! Dem Mädchen

fil - le qu'il veut plai - re; lui, qui doit ê - tre son beau - pè - re; mais il a per-du la rai - son, mais il
wünscht er zu ge - fal - len, er, der ihr Herr Pa-pa soll wer - den, O! er weiſs nicht was er spricht, nein! er

volti subito.

BLINV.

a per - du la rai - son. Pour ob - te - nir cet - te fil-le ché - ri - e, je dois em - bras-ser vos ge-
weifs nicht was er spricht. Ach! die - ses Müd - chen mir zu ge - ben, um-fafs ich fle - hend jezt ihr

noux; je suis malheu-reux pour la vi - e, si je ne l'ob-tiens, l'ob - tiens de vous, si je ne l'ob-
Knie. Un - glücklich wä - re mein Le - ben, gönn - te nicht ih - re Huld mir sie, gönn - te nicht

ROS. et Mad. BELM.

tiens — de vous. Oh! vrai - ment c'est u - ne fo - li - e, Mur-vil - le veut
ih - re Huld mir sie. Nun, das sind doch tol - le Streiche, Murville bie - tet

pp *pf*

ê - tre mon é - poux, Murvil - le veut ê - tre mon é - poux, Murvil - le veut ê - tre mon é - poux.
sich mir zum Ge - mahl, Murville bie - tet sich mir zum Ge - mahl, er bie - tet sich mir zum Man - ne an.

BLINVAL.

oui, je veux ê - tre son é - poux, oui je veux ê - tre son é - poux.
ihr biet' ich mich zum Man - ne an, ihr biet' ich mich zum Man - ne an.

Andante.

LE GOUVERNEUR. MURV. et le GOUV.

Les voi - là tous! oh la bonne a - ven - tu - re! ne - dé-
Da sind sie ja! welch' glücklich A - ben - theuer! stil - le,

sf p sf p pp

volti subito.

ROS. et Mad. BELM.

A re - ster dans cet - te pos - tu - re, monsieur vous per - des vo - tre
Wol - len Sie hier so ver - blei - ben, und sich die Zeit ver - thun mit

ran - geons pas les a - mans.
daſs sie nie - mand stört!

BLINV.

tems.
Nichts!

O ciel! que vois je? c'est Mur-
Du hier, ich stau - ne, du Mur-

Notre arri - vée est in - ci - vi - le, je ne de - vrais pas ê - tre ici.
Wir sind sehr un - ge - bet - ne Gä - ste ich sollte gar nicht hier mit seyn!

ff

Oh ciel! quoi vous ê - tes Mur - vil - le!
Das wä - re? wie? das wä - re Mur - vil - le!

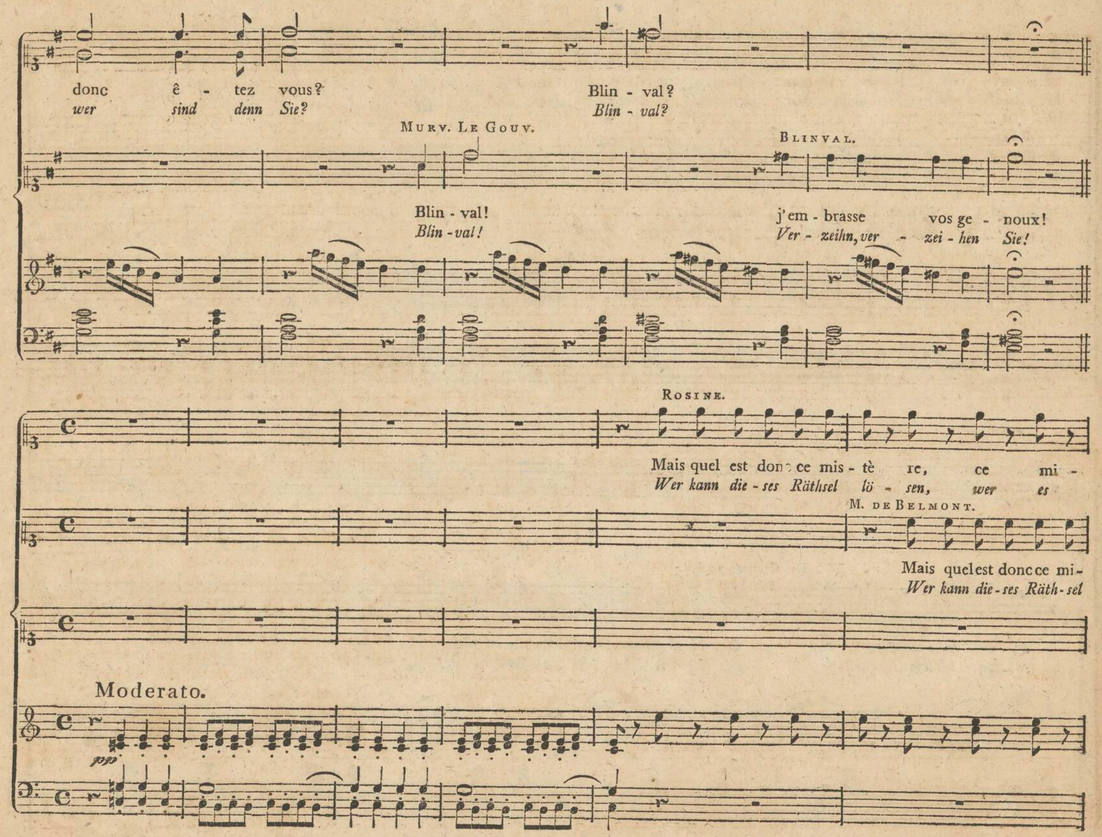
BLINVAL. MURVILLE.

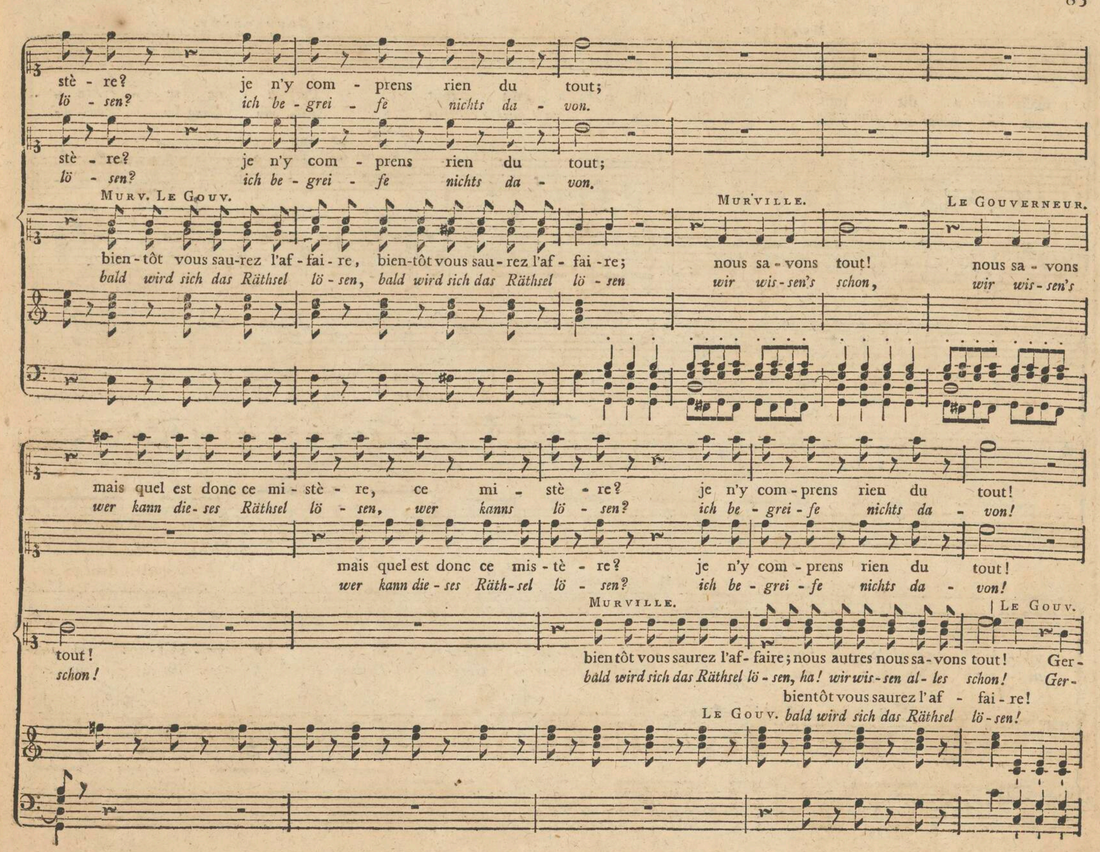
vil - le! ô mon a - mi! mon cher a - mi! Oui! Mes-
vil - le, mein al - ter Freund, mein theu - rer Freund! Wie sie

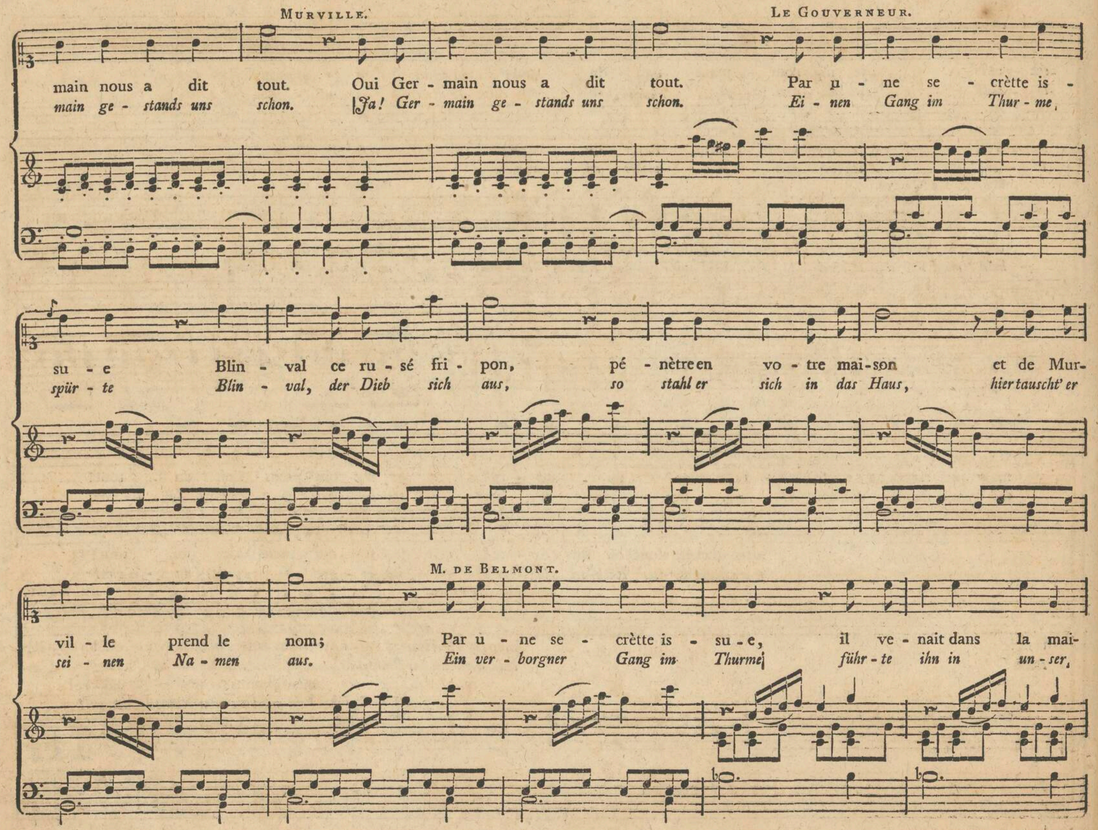
Mais mon - sieur, qui
Doch mein Herr, wer

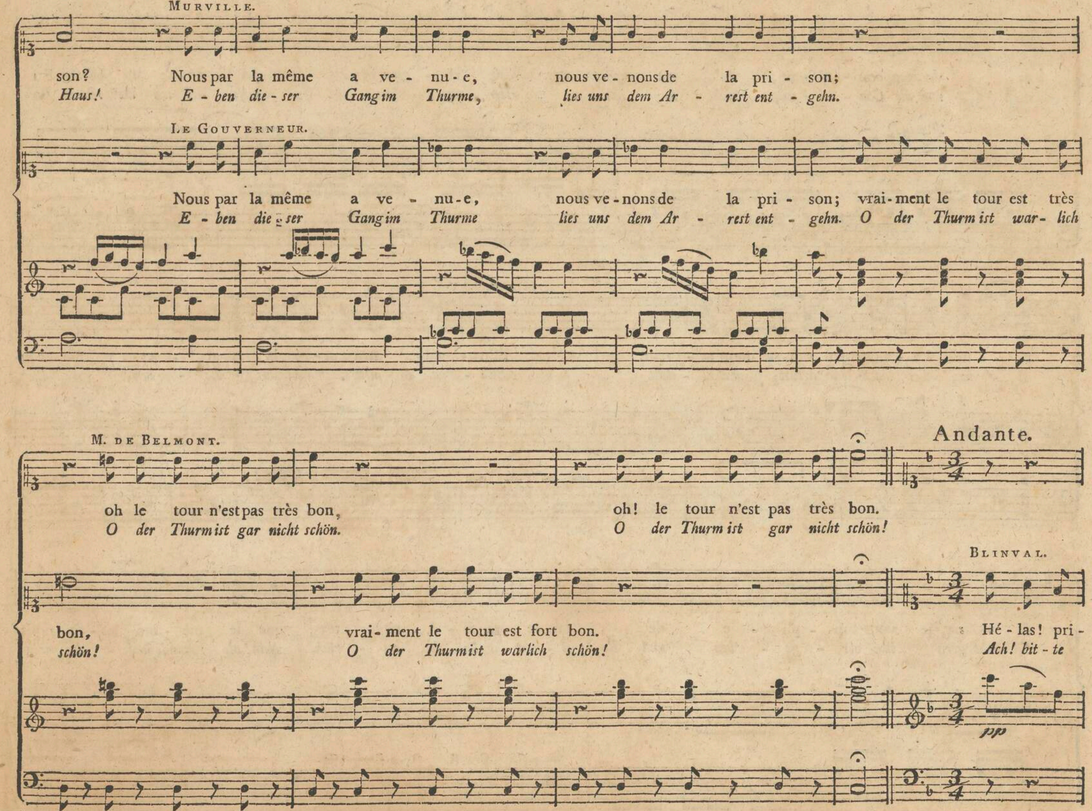
LE GOUVERNEUR.

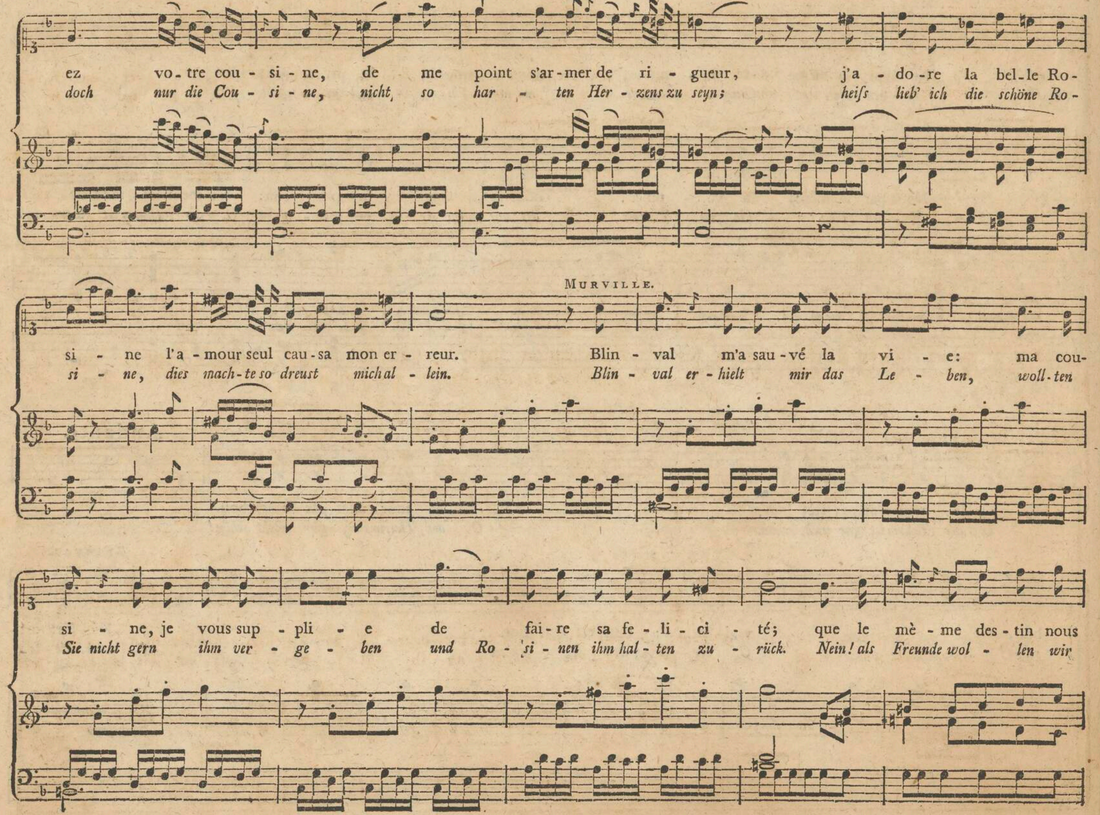
da - mes, je suis Mur - vil - le. Oui Mes - da - mes, voi - là Mur - vil - le.
se - hen, ich bin Mur - vil - le wie sie se - hen, ich bin Mur - vil - le!

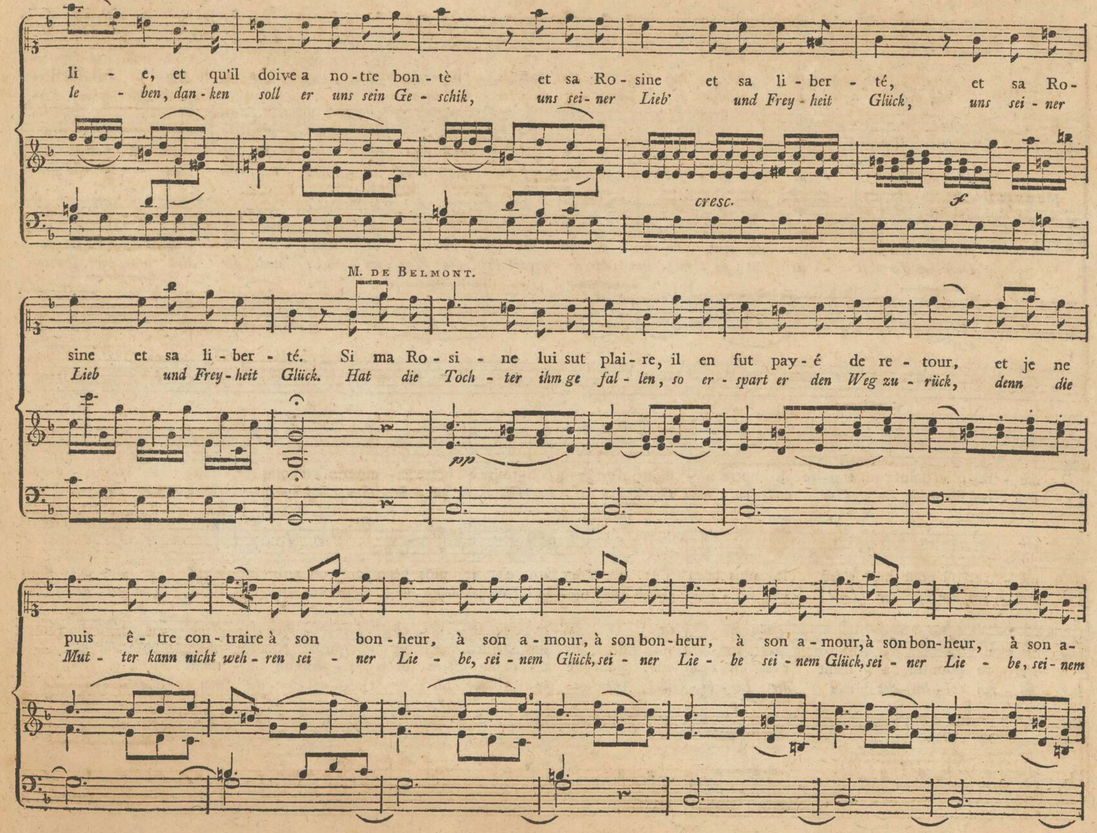

donc ê - tez vous?
wer sind denn Sie?
Blin - val?
Blin - val?
Murv. Le Gouv.
Blinval.
Blin - val!
Blin - val!
j'em - brasse vos ge - noux!
Ver - zeihn, ver - zei - hen Sie!
Rosine.
Mais quel est donc ce mis - tè re, ce mi -
Wer kann die - ses Räthsel lö - sen, wer es
M. de Belmont.
Mais quelest donc ce mi-
Wer kann die - ses Räth - sel
Moderato.
pp


stè - re? je n'y com - prens rien du tout;
lö - sen? ich be - grei - fe nichts da - von.
stè - re? je n'y com - prens rien du tout;
lö - sen? ich be - grei - fe nichts da - von.
Murv. Le Gouv.
Murville.
Le Gouverneur.
bien - tôt vous sau-rez l'af - fai - re, bien-tôt vous sau - rez l'af - fai - re;
bald wird sich das Räthsel lö - sen, bald wird sich das Räthsel lö - sen
nous sa - vons tout! nous sa - vons
wir wis - sen's schon, wir wis - sen's
mais quel est donc ce mi - stè - re, ce mi - stè - re? je n'y com - prens rien du tout!
wer kann die - ses Räthsel lö - sen, wer kanns lö - sen? ich be - grei - fe nichts da - von!
mais quel est donc ce mis - tè - re? je n'y com - prens rien du tout!
wer kann die - ses Räth - sel lö - sen? ich be - grei - fe nichts da - von!
Murville.
Le Gouv.
tout!
schon!
bien tôt vous saurez l'af - faire; nous autres nous sa - vons tout! Ger -
bald wird sich das Räthsel lö - sen, ha! wir wis - sen al - les schon! Ger -
bientôt vous saurez l'af - fai - re!
Le Gouv. bald wird sich das Räthsel lö - sen!


Murville.
Le Gouverneur.
main nous a dit tout. Oui Ger - main nous a dit tout. Par u - ne se - crètte is -
main ge - stands uns schon. Ja! Ger - main ge - stands uns schon. Ei - nen Gang im Thur - me,
su - e Blin - val ce ru - sé fri - pon, pé - nètre en vo - tre mai - son et de Mur-
spür - te Blin - val, der Dieb sich aus, so stahl er sich in das Haus, hier tauscht' er
M. de Belmont.
vil - le prend le nom; Par u - ne se - crètte is - su - e, il ve - nait dans la mai-
sei - nen Na - men aus. Ein ver - borgner Gang im Thurme führ - te ihn in un - ser,


Murville.
son? Nous par la même a ve - nu - e, nous ve - nons de la pri - son;
Haus! E - ben die - ser Gang im Thurme, lies uns dem Ar - rest ent - gehn.
Le Gouverneur.
Nous par la même a ve - nu - e, nous ve - nons de la pri - son; vrai - ment le tour est très
E - ben die - ser Gang im Thurme lies uns dem Ar - rest ent - gehn. O der Thurm ist war - lich
M. de Belmont.
Andante.
oh le tour n'est pas très bon, oh! le tour n'est pas très bon.
O der Thurm ist gar nicht schön. O der Thurm ist gar nicht schön!
Blinval.
bon, vrai - ment le tour est fort bon. Hé - las! pri -
schön! O der Thurm ist warlich schön! Ach! bit - te
pp


ez vo-tre cou-si-ne, de me point s'ar-mer de ri-gueur, j'a-do-re la bel-le Ro-
doch nur die Cou-si-ne, nicht so har-ten Her-zens zu seyn; heifs lieb' ich die schöne Ro-
MURVILLE.
si-ne l'a-mour seul cau-sa mon er-reur. Blin-val m'a sau-vé la vi-e: ma cou-
si-ne, dies mach-te so dreust mich al-lein. Blin-val er-hielt mir das Le-ben, woll-ten
si-ne, je vous sup-pli-e de fai-re sa fe-li-ci-té; que le mè-me des-tin nous
Sie nicht gern ihm ver-ge-ben und Ro-si-nen ihm hal-ten zu-rück. Nein! als Freunde wol-len wir


li-e, et qu'il doive a no-tre bon-tè et sa Ro-sine et sa li-ber-té, et sa Ro-
le-ben, dan-ken soll er uns sein Ge-schik, uns sei-ner Lieb' und Frey-heit Glück, uns sei-ner
cresc.
f
M. DE BELMONT.
sine et sa li-ber-té. Si ma Ro-si-ne lui sut plai-re, il en fut pay-é de re-tour, et je ne
Lieb und Frey-heit Glück. Hat die Toch-ter ihm ge fal-len, so er-spart er den Weg zu-rück, denn die
pp
puis ê-tre con-traire à son bon-heur, à son a-mour, à son bon-heur, à son a-mour, à son bon-heur, à son a-
Mut-ter kann nicht weh-ren sei-ner Lie-be, sei-nem Glück, sei-ner Lie-be sei-nem Glück, sei-ner Lie-be, sei-nem

ROSINE.

mour. Au pri-son-nier, si je sus plai-re, il en-fut pa-yé de re-tour; et je vois que ma ten-dre
Glück. Dafs ich ihm schon vor-her ge-fal-len, das er-spart ihm den Weg zu-rück, und die Mut-ter will nicht

BLINVAL.

si ma Ro-si-ne me sut plai-re, je sus bien pa-yé de re-tour; et j'ob-tiens l'a veu de sa
Dafs mir Ro-si-ne hat ge-fal-len, das er-spart mir den Weg zu-rück! auch die Mut-ter will nicht

MURVILLE.

LE GOUV. Si sa Ro-si-ne lui sut plai-re il en fut pa-yé de re-tour, il ob-tiens l'a-veu de sa
Dafs ihm Ro-si-ne hat ge-fal-len, das er-spart ihm den Weg zu-rück, und der Mut-ter Ja zu

rf

mè-re n'est point con-trai-re à notre a-mour, n'est point con-traire à notre a-mour, n'est point con-traire à notre a-mour.
weh-ren der Lieb' der Lieb' und un-serm Glück, und un-serm Glück, und un-serm Glück, und un-serm Glück, und un-serm Glück.

mè-re, oh pour moi c'est le plus beau jour, oh pour moi c'est le plus beau jour, oh pour moi c'est le plus beau jour.
weh-ren, der Lieb' der Lieb' und mei-nem Glück, und mei-nem Glück, und mei-nem Glück, und mei-nem Glück, und mei-nem Glück.

mè-re pour un a-mant c'est un beau jour, pour un a-mant c'est un beau jour, pour un a-mant c'est un beau jour.
hö-ren vol-len-det nun der Lie-be-Glück, vol-len-det nun der Lie-be Glück, vol-len-det nun der Lie-be Glück.

Andantino.

R. ET M. DE B.

tres doux. Qu' une chaî-ne for-tu-né-e termi-ne en-fin tous nos voeux; et que
BLINVAL. *Ach! er-füllt mit ei-nem ma-le sind die Wün-sche uns-rer Brust; und aus*

Qu' une chaî-ne for-tu-né-e ter-mine en-fin tous nous voeux; et que
Ach! er-füllt mit ei-nem ma-le sind die Wün-sche uns-rer Brust; und aus

MURV. ET LE G. Qu' une chaî-ne for-tu-né-e termi-ne en-fin tous nous voeux; et que
Ach! er-füllt mit ei-nem ma-le sind die Wün-sche uns-rer Brust; und aus

pp

ce double hy-me-né-e fasse au-jourd'-hui quatre heu-reux, fasse au-
Hy-mens Nek-tar-scha-le strömt vier Her-zen Göt-ter-lust, strömt vier

ce double hy-me-né-e fasse au-jourd'-hui quatre heu-reux, fasse au-
Hy-mens Nek-tar-scha-le strömt vier Her-zen Göt-ter-lust, strömt vier

ce double hy-me-né-e fasse au-jourd'-hui quatre heu-reux, fasse au-
Hy-mens Nek-tar-scha-le strömt vier Her-zen Göt-ter-lust, strömt vier

jourd' - hui quatre heu - reux, et que ce double hy-me-né-e fasse au-jourd'-hui quatre heu-
Her - zen Göt - ter - lust; und aus Hy - mens Nek-tar - schale strömt vier Her-zen Göt-ter-

jourd' - hui quatre heu - reux, et que ce double hy-me-née,
Her - zen Göt - ter - lust; und aus Hy-mens Nek-tar - scha-le

jourd' - hui quatre heu - reux; et que ce double hyme- née,
Her - zen Göt - ter - lust; und aus Hy-mens Nektar - schale,

reux, qu' - une chaî - ne for - tu - né - e ter-mine en - fin tous nos voeux, qu' une chai-ne for-tu-
lust. Ach! er - füllt mit ei - nem ma - le sind die Wün-sche uns-rer Brust, ach! er - füllt mit ei - nem

fasse au - jourd'-hui quatre heu-reux; qu' - une chaî - ne for - tu - né - e ter-mine en - fin tous nos voeux, qu' une chai-ne for-tu-
strömt vier Her - zen Göt - ter - lust. Ach! er - füllt mit ei - nem ma - le sind die Wün-sche uns-rer Brust, ach! er - füllt mit ei - nem

fasse au - jourd'hui qua-tre heu-reux; qu' - une chaî - ne for - tu - né - e ter-mine en - fin tous nos voeux, qu' une chaine for-tu-
strömt vier Her - zen Gö - ter - lust. Ach! er - füllt mit ei - nem ma - le sind die Wün-sche uns-rer Brust, ach! er - füllt mit ei - nem

né - e ter - mine en - fin tous nos voeux, ter - mine en - fin tous nos voeux,
ma - le sind die Wün - sche uns - rer Brust, sind die Wün - sche uns - rer Brust,

né - e ter - mine en - fin tous nos voeux, ter - mine en - fin tous nos voeux,
ma - le sind die Wün - sche uns - rer Brust, sind die Wün - sche uns - rer Brust,

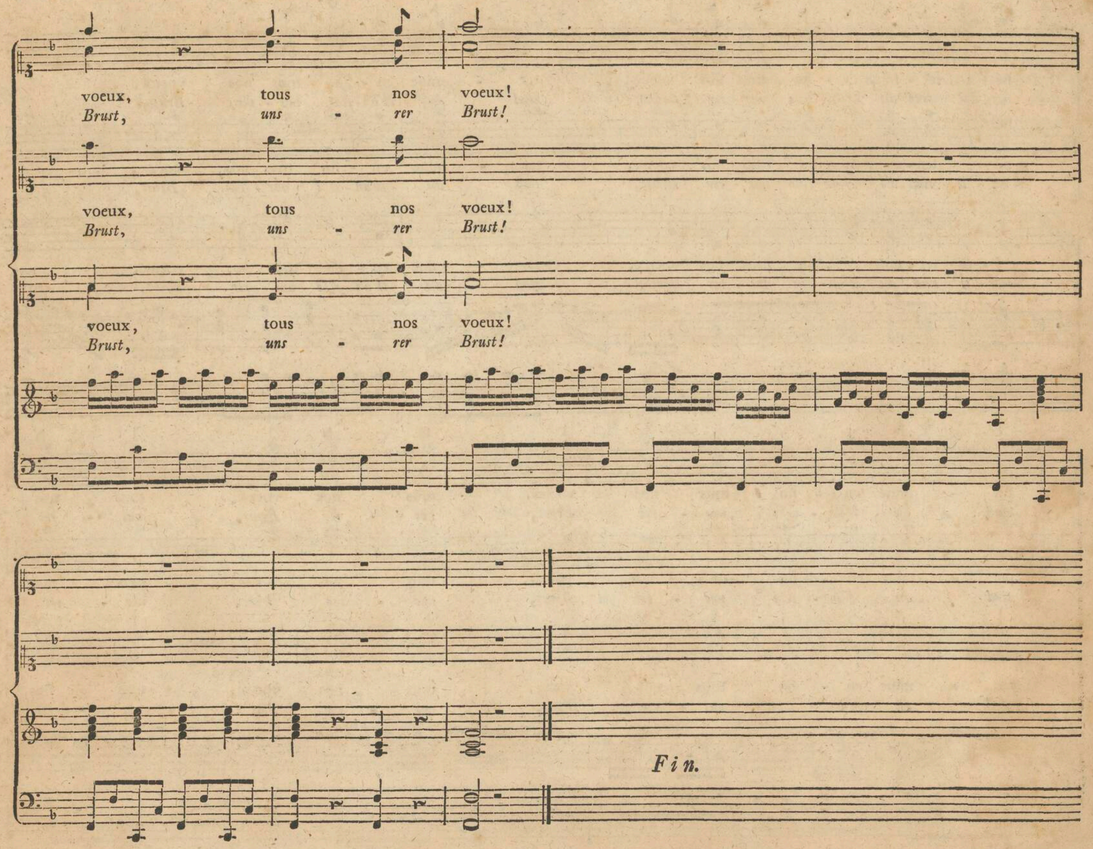
né - e ter - mine en - fin tous nos voeux, ter - mine en - fin tous nos voeux,
ma - le sind die Wün - sche uns - rer Brust, sind die Wün - sche uns - rer Brust,

ff

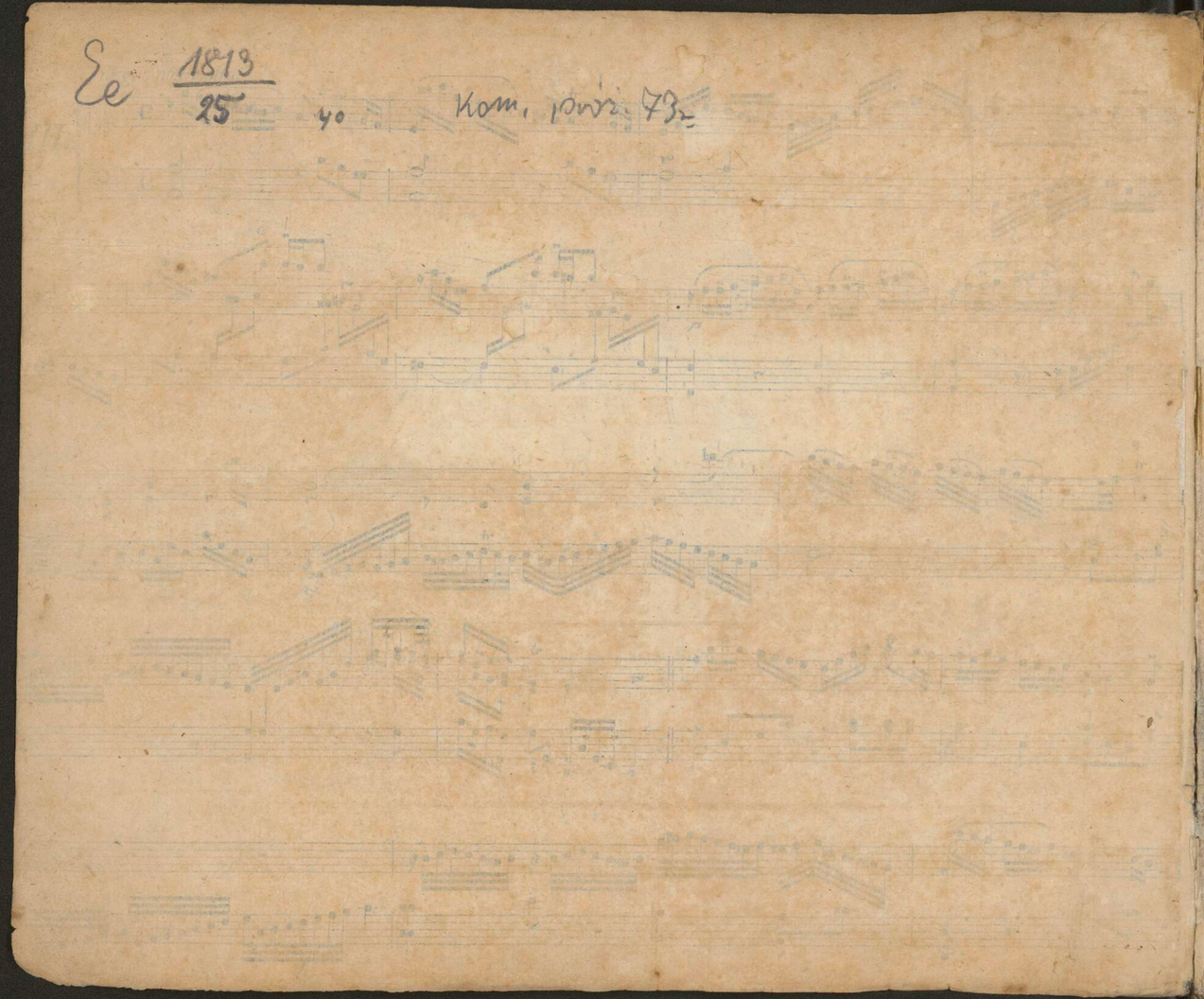
ter - mine en - fin tous nos voeux, tous nos voeux, tous nos
sind die Wün - sche uns - rer Brust, uns - rer Brust, uns - rer

ter - mine en - fin tous nos voeux, tous nos voeux, tous nos
sind die Wün - sche uns - rer Brust, uns - rer Brust, uns - rer

ter - mine en - fin tous nos voeux, tous nos voeux, tous nos
sind die Wün - sche uns - rer Brust, uns - rer Brust, uns - rer


voeux, tous nos voeux!
Brust, uns - rer Brust!
voeux, tous nos voeux!
Brust, uns - rer Brust!
voeux, tous nos voeux!
Brust, uns - rer Brust!
Fin.

Ee 1813/25 4o Kom. pvvi 73



174866

LE PRISONNIER

Opéra en un Acte.

Musique de

Domenico della Maria.

DER ARRESTANT

eine Oper in Einem Aufzug.

In Musik gesezt

von

Domenico della Maria.

Im Klavierauszug

von

C. F. G. Schwenke.

STADTBIBLIOTHEK DANZIG

Bey Breitkopf und Härtel in Leipzig.

x-rite colorchecker CLASSIC